

Nada es más fértil en prodigios que el arte de ser libre, pero nada hay más arduo que el aprendizaje de la libertad... La libertad generalmente, se establece con dificultades, en medio de tormentas; viene precedida por discordias civiles y sus beneficios no pueden conocerse hasta que se hacen viejos.
ALEXIS DE TOCQUEVILLE

FRANQUEO PAGADO
Concesión N° 2176
TARIFA REDUCIDA
Concesión N° 5276

CORREO CENTRAL
SUC. 14

BUENOS AIRES, AÑO VIII N°s. 219, 220
JUEVES, 30 DE DICIEMBRE DE 1982

Fiel expresión del pensar demócrata liberal de las colectividades armenias de Sudamérica
Primer periódico armenio de Sudamérica Impreso en sistema offset.

MENSAJE A LAS COMUNIDADES ARMENIAS

CON MOTIVO DE LA VII CONVENCION SUDAMERICANA DE LA ORGANIZACION DEMOCRATA LIBERAL ARMENIA

En la etapa actual del desarrollo de la historia humana, tienen lugar importantes movimientos en el área social, político, económico y científico. Los grandes y pequeños países están empeñados en una carrera veioz y permanente para quedar de pie, a pesar de las mutaciones circunstanciales.

El pueblo armenio no es una excepción a esta realidad. Mientras en su suelo patrio conquista logros diarios, en la Diáspora lucha por el mantenimiento de la cultura y tradiciones armenias, como por la reivindicación de su justa cuestión territorial.

Por ello, para la O.D.L.A. es una obligación suprema destinar todas sus fuerzas, y servir sin retaceos a la suprema causa del pueblo armenio y a sus objetivos primordiales. En los últimos años, nuestro movimiento tuvo una serie de reuniones que culminaron en la XV reunión plenaria celebrada en abril de 1982, en Medio Oriente, donde se estudiaron en forma seria, las principales cuestiones relativas a la vida del pueblo armenio.

Se trató la situación política mundial, la competencia armamentista y el peligro de una eventual guerra. Dentro de este contexto, se analizó la posición de las comunidades armenias en el mundo, y en especial en el Medio Oriente. Y se vió con preocupación el estado del Irán, la guerra Irán-Irak, la irresoluta cuestión palestina, y la catastrófica situación del Líbano. Con esto se creó un éxodo de las masas armenias de Oriente hacia el Occidente; en especial del Líbano e Irán; que dio un golpe pesado al equilibrio de la Diáspora armenia, con la división de las fuerzas existentes. Pero también se analizó que ese movimiento negativo habría perdido ya la fuerza inicial de hace unos años.

Se constataron con profunda satisfacción y orgullo, los logros quinquenales de la República de Armenia, sea en el campo científico-tecnológico, como en el cultural y el de obras públicas. A pesar de la difícil situación que atraviesa el mundo, el pueblo de Armenia logró realizar la titánica obra del túnel Arpá-Seván, de 49 kms. de apertura en las rocosas montañas de Armenia, el Aeropuerto Internacional "Zevartnotz" de Ereván, y el primer servicio de transporte subterráneo. El nivel de vida del pueblo armenio ha crecido en forma sensible tanto en el campo económico, como en el cultural.

Es dable destacar por otra parte, la preocupación de Armenia hacia la Diáspora. La prueba la tenemos en los años 1978-9, con la gran ayuda prestada por Armenia a la colectividad del Líbano. El Catolicós de todos los armenios encabezó la Gran Colecta Nacional que coordinó la ayuda de todas las comunidades del mundo y la Madre Patria, para la reconstrucción de la colectividad armenia del Líbano.

Se trató también la disminución de la expatriación de armenios, hecho que llegó a preocupar hondamente a nuestra organización.

El Congreso estudió nuevamente y restableció las bases de la acción organizativa, que es la preservación física del pueblo armenio, su perduración como entidad

(continúa pág. 12)

SALUTACIONES DE S.S. VAZKEN I



Ս. Ս. Ս. Ս. Վազգէն Ա. Ազգիս Ընդհանրական Կաթողիկոսին:
Արխեմթինայի բարեխնամ կառավարութեան:
Հայաստանի Կառավարութեան:
Հ. Բ. Ը. Միութեան ցլեանս Նախագահ և ազգային անգուգական բարերար Ալեք Մանուկեանին, իր Կեդրոնական լանձնախումբի անդամներուն և Տնօրէնութեան ինչպէս նաև Միութեան բոլոր մասնաճիւղերուն և անդամներուն:
Սփիւռքահայութեան հետ Մշակ. Կապի Կոմիտէի Նախագահ Վարդգէս Համազասպեանին և իր անմիջական գործակիցներուն:
Ռամկավար Ազատական Կուսակցութեան Կեդրոնական Վարչութեան և բոլոր մասնաճիւղերու վարչութիւններուն:
Թէրէեան Մշակութային Միութեանց ի ըսփիտս աշխարհի ցրտած մասնաճիւղերուն:
Արծանքինայի Առաջնորդական Տեղապահ Հոգեւն. Գրիգորիս Վրդ. Բունիաթեանին (Պուէնոս Այրես):
Պրագիւսիայ թեմի առաջնորդական տեղապահ Հոգեւն. Տաթև Մ. Վրդ. Վարիպեանին:
Հայ Կաթողիկէ և Անտարանական համայնքներու հովուապետներուն:
Հարաւ. Ամերիկայի բոլոր միութիւններուն և կազմակերպութիւններուն:

Վ. Բ. Ը. 1983



MINIATURE ARMENIENNE - EVANGILE 1286

CON MOTIVO DE LAS FESTIVIDADES DE AÑO NUEVO Y NAVIDAD EXPRESAMOS NUESTROS SALUDOS Y LOS MEJORES AUGURIOS DE FELICIDAD, PAZ Y PROGRESO A:

- A S.S. Vazken I, Supremo Patriarca y Catolicós de todos los armenios.
- Al Superior Gobierno de la Nación Argentina.
- A los gobiernos de Brasil, Uruguay y Chile.
- Al Gobierno de la República de Armenia.
- A Su Excelencia, Don Alex Manoojian, presidente vitalicio del Consejo Central de la Unión General Armenia de Beneficencia (New Jersey, EE.UU.).
- Al Consejo Central de la Organización Demócrata Liberal Armenia (Beirut).
- Al Consejo Central de la Asociación Cultural Tekeyan.
- Al Lugarteniente del Legado del Catolicós de todos los armenios Rev. Krikoris Vartabed Punlatian (Bs.As.).
- Al Lugarteniente del Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para Brasil Rev. Datev Dzairakuin Vartabed Garibian.
- A las comunidades Evangélicas Armenias y Católica Romana rito armenio.
- Todas las Instituciones Armenias de Sud América.

ՆՈՐ ՏԱՐՈՒՄՅ ԵՒ Ս. ԾՆՆՆԵԱՆ ԶՈՅԳ ՏՕՆԵՐՈՒՆ ԱՌԹԻԻ ՄԵՐ ՍՐՏԱԲՈՒԽ ԸՆՈՐՀԱՒՈՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ

- Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Վազգէն Ա. Ազգիս Ընդհանրական Կաթողիկոսին:
- Արխեմթինայի բարեխնամ կառավարութեան:
- Հայաստանի Կառավարութեան:
- Հ. Բ. Ը. Միութեան ցլեանս Նախագահ և ազգային անգուգական բարերար Ալեք Մանուկեանին, իր Կեդրոնական լանձնախումբի անդամներուն և Տնօրէնութեան ինչպէս նաև Միութեան բոլոր մասնաճիւղերուն և անդամներուն:
- Սփիւռքահայութեան հետ Մշակ. Կապի Կոմիտէի Նախագահ Վարդգէս Համազասպեանին և իր անմիջական գործակիցներուն:
- Ռամկավար Ազատական Կուսակցութեան Կեդրոնական Վարչութեան և բոլոր մասնաճիւղերու վարչութիւններուն:
- Թէրէեան Մշակութային Միութեանց ի ըսփիտս աշխարհի ցրտած մասնաճիւղերուն:
- Արծանքինայի Առաջնորդական Տեղապահ Հոգեւն. Գրիգորիս Վրդ. Բունիաթեանին (Պուէնոս Այրես):
- Պրագիւսիայ թեմի առաջնորդական տեղապահ Հոգեւն. Տաթև Մ. Վրդ. Վարիպեանին:
- Հայ Կաթողիկէ և Անտարանական համայնքներու հովուապետներուն:
- Հարաւ. Ամերիկայի բոլոր միութիւններուն և կազմակերպութիւններուն:



1982: ACTIVIDADES . 1982: HECHOS . 1982: PERSONAJES . 1982: S... 1982.- ԳՈՐԾ ՈՒՆԷՆՈՒԹԻՒՆՆԵՐ . 1982.- ԻՐԱԳՈՐԾ ՈՒՄՆԵՐ . 1982.- ԱՆՁՆԵՐ



1º DE ENERO: La cuarta promoción del Instituto "Marie Manoogian" parte, en viaje de fin de curso, a Armenia.
ՅՈՒՆՈՒԱՐ 1 Մարի Մանուկյան Կրթական Հաստատության չորհրդարաններու չորրորդ խմբակը Հայրենիք կը մեկնի:

ՅՈՒՆՈՒԱՐ 2: «Հարիւր առ Հարիւր Հայկական Երաժշտութիւն» յը ելոյթ կուեննայ Պոտոլեան Հանգստեան Տան ծերունիներուն դիմաց:

2 DE ENERO: El espectáculo "Música Armenia 100 x 100" en el Hogar de Ancianos



Foto: J. Tucmanian

27 DE ENERO: Deja el país Monseñor David Sahaguián, luego de renunciar a sus funciones como legado de S.S. Vazken I, a América del Sur.



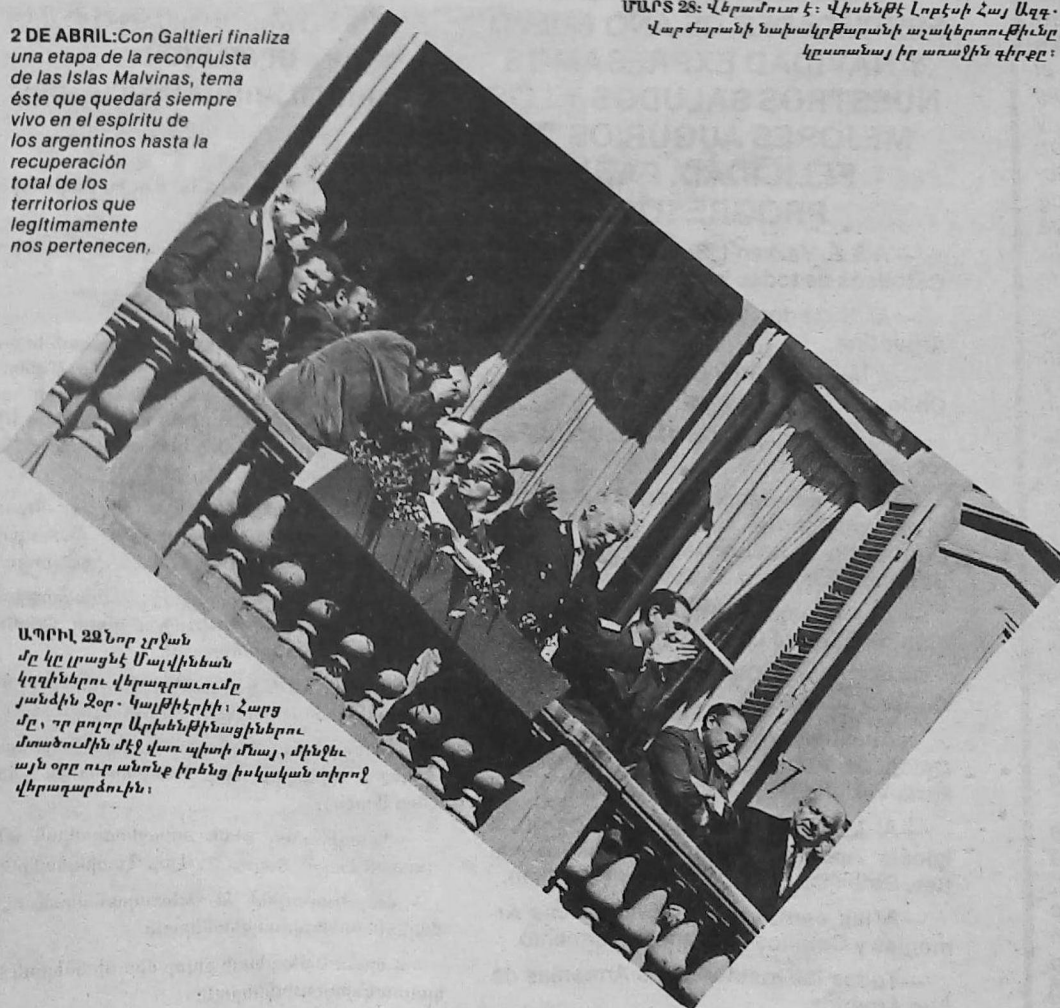
ՅՈՒՆՈՒԱՐ 27
Գերշ. Դաւիթ Եպսկ. Սահակեան հրաժեշտ կ'անէ Արիւնթիւայէն, հրաժարելէ յետոյ Հարաւ. Ամերիկայի կաթողիկոսական Պատուիրակի պաշտօնէն:

28 DE MARZO: Comienzan las clases. Los alumnos que ingresan al primer grado en la Escuela Armenia de Vicente López, reciben su primer libro.



ՄԱՐՏ 28: Վերածուտ է: Վիսենթէ Լոբէսի Հայ Ազգ. Վարժարանի նախակրթարանի աշակերտութիւնը կը ստանայ իր առաջին գիրքը:

2 DE ABRIL: Con Galtieri finaliza una etapa de la reconquista de las Islas Malvinas, tema éste que quedará siempre vivo en el espíritu de los argentinos hasta la recuperación total de los territorios que legítimamente nos pertenecen.



ԱՊՐԻԼ 2 Նոր չրջան մը կը լրացնէ Մալվինեան կղզիներու վերադարձումը յանձին Զօր. Կաթիլիի: Հարց մը, որ բոլոր Արիւնթիւայցիներու մտածումին մէջ վառ պիտի մնայ, մինջեւ այն օրը ուր անոնք իրենց իսկական տիրոջ վերադարձուն:



14 DE ABRIL: Nuevo jalón en la vida institucional de la Asociación Cultural Tekeyan: Se forma la "AGRUPACION JUVENIL ARMENIG"

ԱՊՐԻԼ 14: Թէթեան Աշակութային Միութեան նոր յարգութիւններէն մէկը եւս կը կազմուի ԱՐՄՆԵԻԿ ԵՐԻՏԱՍԱՐԴԱՑ ԽՄՐԱԿՑՈՒԹԻՒՆԸ:



SOS . 1982: ACTIVIDADES . 1982: HECHOS

ՎՊՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ . 1982.- ԵՂԵԼՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

15 DE ABRIL: La compositora Alicia Terzian, además de presidir el Grupo Encuentros Internacionales de Música Contemporánea, realizó varias disertaciones en el transcurso de este año. En la foto, durante la conferencia: "La música religiosa y folklórica armenia y su relación con las demás artes".



ԱՊՐԻԼ 15: Երգչուհի Ալիսիա Թերզյանը, Արդի Միջազգային Երաժշտական Հանդիպումներու խմբակցութեան նախագահութենէն բացի, տարուայ ընթացքին տուած է զանազան բանաստեղծութիւններ. նկարին մէջ, Հայ Հոգեւոր եւ Ժողովրդական Երաժշտութեան մասին ունեցած դասախօսութենէն պահ մը:

18 DE ABRIL: El R.P. Harullun Dzairakuin Vartabed Mouchian recibe una Bula de S.S. Vazken I, por sus cuarenta años de sacerdocio.



ԱՊՐԻԼ 18: Հոգ. Յարութիւն Մ. Վրդ. Մուշեան, քահանայական կոչման քառասնամեակին առթիւ Վեհափառ Հայրապետին կողմէ կը ստանայ արքայապետ կոնգակը:

23 DE ABRIL: Presentación del libro "El Genocidio armenio" en U.G.A.B., en conmemoración de un nuevo aniversario de la Gran Tragedia Armenia.



ԱՊՐԻԼ 23: «Հայկական Եղեռն» գրքի ներկայացում, մեծ ողբերգութեան ոգեկոչման նոր տարեդարձի մը առիթով:



18 DE ABRIL: La Unión Compatriótica de los armenios de Aintab realiza el homenaje a sus mártires. El mismo día recuerda a sus caídos la Unión Compatriótica Armenia de Marash. **ԱՊՐԻԼ 18.-** Այնթապի Հայրենակցական Միութեան անդամները իրենց նահատակներուն ոգեկոչումը կրնեն: Նոյն օրը նոյնիմաստ յուշատուն կազմակերպեց Մարաշի Հայր.Միութիւնը:

23 Y 24 DE ABRIL: Toda la colectividad armenia de Buenos Aires rinde homenaje a sus mártires y realiza un testimonio de gratitud a la República Argentina en ocasión de la gesta de las Malvinas.



ԱՊՐԻԼ 23 ԵՒ 24.- Պուէնոս Այրէսի բոլորակազ Հայութիւնը կ'ոգեկոչէ իր մէկ ու կէս Միլիոն նահատակները, միեւնոյն ատեն Մալվինեան կղզիներու առիթով իր մասնակցութիւնը կը բերէ Արիւնքի նախի Հանրապետութեան:

1982: ACONTECIMIENTOS . 1982: PERSONAJES . 1982: ACTIVIDADES
 1982.- ԳՈՐԾՈՒՆԷՈՒԹԻՒՆՆԵՐ . 1982.- ԻՐԱԳՈՐԾՈՒՄՆԵՐ . 1982.- ԱՆՁՆԱԻ



4 DE JUNIO: Conmemoración de la gesta de SARDARABAD en UGAB; disertación del Dr. Roberto Malkassian.

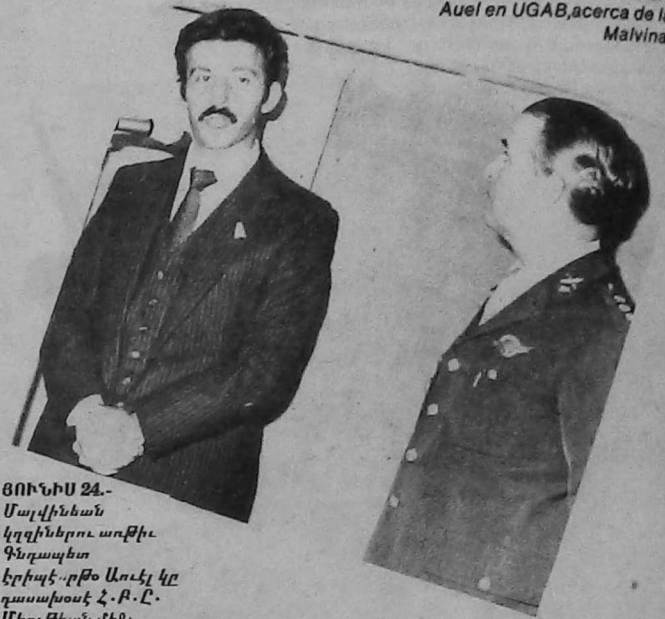
ՅՈՒՆԻՍ 4.- Հ.Բ.Ը. Միութեան մէջ Սարտարապատի Հերոսամարտի յուշանշանէս, ուր ելոյթ կ'ունենայ Տոքթ. Ռոպերթ Մալխասեանը:



25 DE JUNIO: Exposición pictórica de las obras de Vahan Hovivian en U.G.A.B..

ՅՈՒՆԻՍ 25.- Ողբ-նկարիչ Վահան Հովիւեանի յետմահու նկարներու ցուցանանքէտը Հ.Բ.Ը. Միութեան մէջ:

24 DE JUNIO: Disertación del Cnel. Heriberto Auel en UGAB, acerca de las Malvinas.



ՅՈՒՆԻՍ 24.- Մալխիւեան կողմնորու առթիւ Գնդապետ Էրեպէ-րթօ Աուէլ կը դասախօսէ Հ.Բ.Ը. Միութեան մէջ:

4 DE JULIO: S.S. Vazken I nombra lugarteniente de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina, al R.P. Krikoris Vartabed Pouniatian.



ՅՈՒՆԻՍ 4.- Վազգէն Ա. Վեհափառ Հայրապետը վիճակիս առաջնորդի տեղակալ կը նշանակէ Հոգէհ. Գրիգորիս Վրդ. Բունիաթեանը:



6 DE AGOSTO: Té-Concert "La lira del Trovador" en la U.C.A. de Marash.

ՊԳՈՍՏՈՍ 6.- «Թրուպատուրին քնարը» գեղարունեստական ներկայացում Սարայ Տան մէջ, ձօնուած՝ աչուղ Սայեաթ Նովային:



ՅՈՒՆԻՍ 17.- Բալլիի մրցոյթ Հ.Բ.Ը. Միութեան մէջ:

17 DE JULIO: Torneo de Tavli en U.G.A.B..



1982: SUCESOS - 1982: HECHOS - 1982: ACONTECIMIENTOS - 1982: ՈՒԹԻՒՆՆԵՐ - 1982.- ԵՂԵԼՈՒԹԻՒՆՆԵՐ - 1982.- ԳՈՐԾՈՒՆԷՈՒԹԻՒՆՆԵՐ .



16 DE AGOSTO: La gran noche de "ARMENIG" en Regine's.

ՊԳՈՍՏՈՒ 16.- Արմենիկներու բացառիկ գիշերը Իննսիդի մէջ:



15 DE AGOSTO: La Organización de Damas de la Iglesia Armenia, la Comisión de Damas de la UGAB y de HOM, celebran el "Día de la Madre Armenia" en el salón Centro Armenio

ՕԳՈՍՏՈՒ 15.- Հայ եկեղեցւոյ Տիկնանց կազմակերպութիւնը, ինչպէս նաեւ Հ.Բ.Ը.-Միութեան եւ Հ.Օ.Մ.-ի տիկնանց յանձնախումբերը «Մայրերու Օր»ը կը տօնեն Հայ կեդրոն սրահին մէջ:

Գաղութիւն Հայկական ձեռնարկներուն ընթացքին մասնակցութեանը: րացի, Փրոֆ. Ռոսա Մայանս ունեցած է յարաշարժ գործունէութիւն Արիստիստիան մտաւորական շրջանակներու մէջ: Կը խօսի «Լա Փամփա» նահանգի մշակութային կեանքի մասին:



Además de varias actuaciones en nuestra colectividad, la prof. Rosa Majjan desarrolló una importante actividad en el ámbito intelectual argentino. En la foto, durante su conferencia. "El desarrollo cultural de la Pampa".



Una de las importantes actividades de la Comisión de Damas de UGAB: Almuerzo en la casa de la Sra. Alicia Kuchikian. Հ.Բ.Ը.-Միութեան տիկնանց յանձնախումբը Տիկ. Ալիսիա Գուչիկեանի տան մէջ ճաշկերոյթի մը:



28 DE AGOSTO: Té-desfile de la Liga de Jóvenes en el "Show-Room Alexandra".

ՕԳՈՍՏՈՒ 28.- Ակերանտրա սրահին մէջ Հ.Բ.Ը.-Միութեան երիտասարդաց Լիգայի կազմակերպած նորամուտի մանց տողանցը:



24 DE SETIEMBRE 45 ANIVERSARIO DEL SEMANARIO "Sharyum".

ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ 24.- Շարյում շաբաթաթերթի 45 ամեակի նշման հանդիսութիւն:



5 DE SETIEMBRE: R.P. Arsham Bozian es ascendido a "avak kahaná".

ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ 5.- Արշակ Տ. Արշամ Բոզիան Պողոսեան Աստուծոյ աստիճանի բարձրացման կարճ ամսուայ:

1982: SUCESOS - 1982: HECHOS - 1982: ACONTECIMIENTOS - 1982: ՈՒԹԻՒՆՆԵՐ - 1982.- ԵՂԵԼՈՒԹԻՒՆՆԵՐ - 1982.- ԳՈՐԾՈՒՆԷՆՈՒԹԻՒՆՆԵՐ



16 DE AGOSTO: La gran noche de "ARMENIG" en Regine's.

ՊԳՈՍՏՈՒ 16.- Արմենիկներու բացառիկ գիշերը Ռեճինգի մէջ:



15 DE AGOSTO: La Organización de Damas de la Iglesia Armenia, la Comisión de Damas de la UGAB y de HOM, celebran el "Día de la Madre Armenia" en el salón Centro Armenio

ՊԳՈՍՏՈՒ 15.- Հայ եկեղեցւոյ Տիկնանց կազմակերպութիւնը, ինչպէս նաեւ Հ.Բ.Ը.Միութեան եւ Հ.Օ.Մ.ի տիկնանց յանձնախումբերը «Մայրերու Օրը» կը ստանն Հայ կեդր.ն սրահին մէջ:

Գաղութիւն Հայկական ձեռնարկներուն ընթացքում մասնակցութեանն, բացի Փրոֆ. Ռոսա Մախեան ունեցած է յարաշարժ գործունէութիւն Արիսթիսեան մտաւորական շրջանակներու մէջ: Կը խօսի «Լա Փամփա» նախնայի մշակութեանը կեանքի մասին:

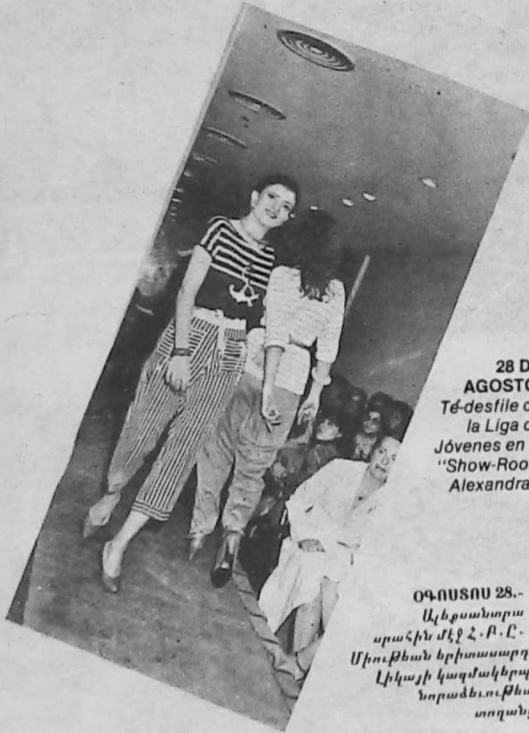


Además de varias actuaciones en nuestra colectividad, la prof. Rosa Majian desarrolló una importante actividad en el ámbito intelectual argentino. En la foto, durante su conferencia. "El desarrollo cultural de la provincia de la Pampa".



Una de las importantes actividades de la Comisión de Damas de UGAB: Almuerzo en la casa de la Sra. Alicia Kuchikian.

Հ.Բ.Ը.Միութեան տիկնանց յանձնախումբը Տիկ. Ալիսիա Գուչիկեանի տան մէջ ճաշկերոյթի մը:



28 DE AGOSTO: Té-desfile de la Liga de Jóvenes en el "Show-Room Alexandra".

ՊԳՈՍՏՈՒ 28.- Ակեքանտոր սրահին մէջ Հ.Բ.Ը.Միութեան երիտասարդաց Լիգայի կազմակերպած նորածնութեանց տոգանքը:



24 DE SETIEMBRE 45 ANIVERSARIO DEL SEMANARIO "Sharyum".

ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ 24.- Շարյում Շարաբաթերթի 45 ամեակի նշման հանդիսութիւն:



5 DE SETIEMBRE: R.P. Arsham Bozoian es ascendido a "avak kahaná".

ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ 5.- Արշամ Տ. Արշամ Բոզոյան Պողոսեան Ապոստոլեան աստիճանի բարձրացման կ'արժանանայ:



PERSONAJES . 1982: ACTIVIDADES . 1982: SUCESOS . 1982: ACONTECIMIENTOS . 1982: ԳՈՐԾ ՈՒՆԷՈՒԹԻՒՆՆԵՐ . 1982.- ԻՐԱԳՈՐԾՈՒՄՆԵՐ . 1982.



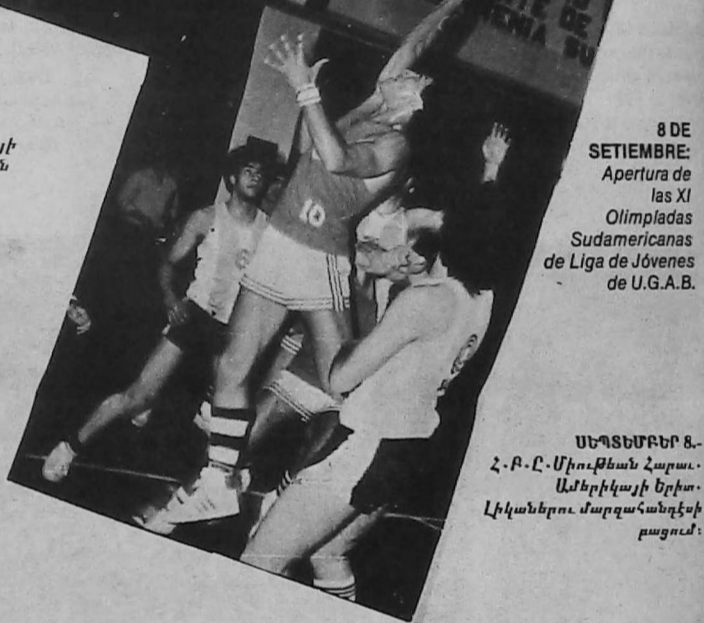
5 DE SETIEMBRE: Inauguración del Gimnasio en el Complejo "Alex Manoogian" de la U.G.A.B.

ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ 5.- Հ.Բ.Ը. Միուժեան Ալեք Մանուգիանի անունան համալիրի մարզասրահի բացում:

8 DE SETIEMBRE: Inauguración de los XI Juegos olímpicos sudamericanos de Liga de Jóvenes de UGAB.



ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ 8.- Սկիզբ կ'առնեն Հարաւ Ամերիկայի XI ըրդ Ողիմպիական խաղերը:



8 DE SETIEMBRE: Apertura de las XI Olimpiadas Sudamericanas de Liga de Jóvenes de U.G.A.B.

ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ 8.- Հ.Բ.Ը. Միուժեան Հարաւ Ամերիկայի Նրիտաւ Լիկաներու մարզահանդէսի բացում:

5 DE SETIEMBRE: Inauguración del gimnasio en el Complejo "Alex Manoogian" de U.G.A.B.



ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ 5.- Հ.Բ.Ը. Միուժեան Ալեք Մանուգիանի մարզասրահի բացում:



9 Y 10 DE SETIEMBRE: Primer simposio juvenil sudamericano de Liga de Jóvenes.

ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ 9, 10.- Հարաւ Ամերիկան երիտասարդաց Լիկաներու առաջին սիմպոզիում:



14 DE OCTUBRE: Inauguración del gimnasio "Marcar Marcarian" en el edificio del Tashnagsutiun.

ՆՈՎԵՄԲԵՐ 14.- Հ. Յ. Դաշնակցութեան Տան մէջ Մարգար Մարգարեան մարզասրահի բացում:



7 DE NOVIEMBRE: El Dr. Berge Setrakian, acompañado por miembros de la Liga de Jóvenes visita al intendente de la ciudad de Bs.As. Sr. Guillermo del Cioppo.

ՆՈՎԵՄԲԵՐ 7.- Հ.Բ.Ը. Միուժեան Նրիտաւ Լիկաներու Ընդհ. Նախագահ Տոքթ. Գերեմ Սեդրակեան անդամակցութեամբ Լիկայի անդամներուն հետ կ'աչայնէր Գուլիերմո Ալբերտի քաղաքապետին Գր. Կիմբրոն 54 Ձիորոյին:



HECHOS . 1982: HECHOS . 1982: PERSONAJES . 1982: ACTIVIDAD ԱՆՋՆԱԽՈՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ . 1982.- ԵՂԵԼՈՒԹԻՒՆՆԵՐ . 1982.- ԳՈՐԾՈՒՆԷՈՒԹԻ

27 DE SETIEMBRE: Recital de "Bodas de Plata" del Coro "Arax".

ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ 27.- Արաքս երգչախումբի Արծաթեայ Յոթնամյա նշում, խմբավար-երգչան ժան Ալմուխեանի ղեկավարությամբ:



1º DE OCTUBRE: Cena de clausura de la Fiesta Nacional del Inmigrante en el salón "Centro Armenio".

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ 1.- Ներգաղթողներու Ազգ. տոնակատարության փակման ընթերց. Հայ Կեդրոն սրահին մէջ:

1º DE OCTUBRE: "Siete cantos sobre Armenia" de Kevork Emin en el Inst. "Marie Manoogian".



ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ 1.- Հայրենի Բանաստեղծ Գորգ էմինի «Եոթը Երգ Հայաստանի մասին» Մարի Մանուկեան վարժարանի աշակերտութեան կատարողութեամբ

5 DE OCTUBRE: Exposición de la artista plástica Rosa Dolabdjian con motivo del "Mes de la Cultura Armenia" en la casa de la Provincia de Buenos Aires.



ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ 5.- Ռոսա Ծոլապճեանի նկարներու ցուցանալը Գուէնոս Այրէս նահանգի Տան մէջ. Հայ մշակոյթի ամսուան առթիւ:



7 DE OCTUBRE: Presentación del Tomo II del libro "La Cuestión Armenia y las Relaciones Internacionales" del Dr. Pascual Ohanian.

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ 7.- Հայկական Հարցը եւ Միջազգային Յարաբերութիւնները զբոն ներկրորդ հատորի ներկայացում: Հեղինակ՝ Տօթթ. Փաստուայ Օհանեան



24 DE OCTUBRE: Misa y Madagh en la Iglesia "San Pablo" de Liniers.

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ 24.- Պատարագ եւ մատարցանութիւն Լինիէրսի Ս. Պողոս եկեղեցւոյ մէջ



9 DE OCTUBRE: Primera convención de las Agrupaciones Juveniles "ARMENIG" de las filiales sudamericanas de la "Asociación Cultural Tekeyan".

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ 9.- Արմենիկ երիտ- նմբակցութեան Հարաւ- Ամերիկեան մասնաճիւղերուն անդրանիկ նիստը, Քէթեան Մշակ. Միութեան տան մէջ:



22 DE OCTUBRE: El R.P. Der Arsham Bozolian diserta acerca de "La Iglesia Armenia y la Juventud" en una conferencia organizada por "ARMENIG" en la Escuela Armenia de Vicente López.

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ 22.- Արմենիկներու կազմակերպած դասախօսութեան մը կը խօսի Արշապ. Տ. Արշամ Աւագ. Քննչ. Պողոսեան «Հայ եկեղեցին եւ երիտասարդութիւնը» նիւթին շուրջ:



29 DE OCTUBRE: Año importante para la escritora Felisa Kuyumdjian. Además de la presentación de su libro "La niña y la mariposa", tiene destacadas actuaciones en nuestra colectividad. En la foto, durante su disertación acerca de la vida de Mardirós Vosgjan en Hadjin Dun.

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ 29.- Գրագիտուհի Ֆելիսա Գույումճեան Հանրեան Տան մէջ կը խօսի նահատակ բանաստեղծ Մարտիրոս Ոսկեանի մասին: Ֆ. Գույումճեան նաեւ ներկայացուց «Աղջիկը եւ թիթեանիկը» իր բանաստեղծական հատորը

ES . 1982: PERSONAJES . 1982: ACONTECIMIENTOS . 1982: SUCE- 1982.- ԳՈՐԾՈՒՆԷՆՈՒԹԻՒՆՆԵՐ . 1982.- ԻՐԱԳՈՐԾՈՒՄՆԵՐ . 1982.- ԱՆՉ

FOTOS: MARTIN Y KEVORK KESKISKIAN



5 DE NOVIEMBRE: Luz, color y sensibilidad en la exposición de cuadros del artista Ara Lutufyan en UGAB.
ՆՈՅՄԲԵՐ 5.- Լույս, գույն և զգացականութիւն արուեստագէտ նկարիչ Արա Լուտուֆեանի նկարներու ցուցահանդէսին, Հ.Բ.Ը. Միութեան մէջ:



15 DE NOVIEMBRE: Debut estelar de los artistas de Armenia que viajan a nuestro país a invitación de la UGAB.

ՆՈՅՄԵՐ 15.- Հ. Բ. Ը. Միութեան հրաւերով Արիսնիֆիւս Ժամանակահատուկ արուեստագէտներուն Ա. Ելոյթը: Նեկափար Սփիւռք, Հետ Մշակ. Կապի Կոմիտէի Նախ. Տեղակալ Կարգէն Միքայէլեան



15 Y 22 DE NOVIEMBRE: Toda la colectividad aplaude de pie a los artistas armenios, en sus presentaciones en el Auditorio de la Misericordia.

ՆՈՅՄԵՐ 15 ԵՎ 22.- Ներկայ հայ հասարակութիւնը յռանկալա կը ծափահարէ հայրենի արուեստագէտները, Աուտիֆորիո տէլ յա Միսերիկորտիա սրահին մէջ:



16 DE NOVIEMBRE: La delegación artística de Armenia visita el Colegio Issac Bakchellian.

ՆՈՅՄԵՐ 16.- Հայրենի արուեստագէտները կ'այցելեն Իսահակ Գարգէնեան վարժարանը



29 DE NOVIEMBRE: Exposición de pintura armenia en el Colegio Mekhitarista.

ՆՈՅՄԵՐ 29.- Միխիթարեան վարժարանի մէջ հայկական նկարչութեան ցուցահանդէս

29 DE NOVIEMBRE: Arturo nos deleitó con su voz en varias ocasiones durante el año, especialmente en su último recital en la U.C.A. de Marash.

ՆՈՅՄԵՐ 29.- Արթուրոն իր ձայնով հմայեց ներկաները Մարաշի Հայր. Միութեան մէջ սարքուած երգահանդէսին:



7 DE DICIEMBRE: El Consejo Profesional Argentino Armenio realiza el Primer Seminario sobre Aspectos Juridicos del Genocidio Armenio en el Coelgio Mekhitarista.

ԴԵՍԵՄԲԵՐ 7.- Արիսնիֆիւսի Հայ մասնագէտներու խորհուրդին կազմակերպած առաջին սեմինարիոն հայկական ցեղասպանութեան իրաւական հարցի առնչութեամբ, որ տեղի ունեցաւ Միխիթարեան վարժարանի մէջ:



1er SEMINARIO SOBRE ASPECTOS JURIDICOS DEL GENOCIDIO ARMENIO 7-XII-1982 CONSEJO PROFESIONAL ARGENTINO ARMENIO

SEPTIEMBRE, OCTUBRE Y NOVIEMBRE: Navasart 82 en la U.G.A. de Cultura Física.

ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ, ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ ՆՈՅՄԵՐ 82 տարուայ Նասարտեան մարզանքներ





1982: HECHOS . 1982: ACTIVIDADES . 1982: ACONTECIMIENTOS . ՌՈՒԹԻՒՆՆԵՐ . 1982.- ԵՂԵԼՈՒԹԻՒՆՆԵՐ . 1982.- ԻՐԱԳՈՐԾՈՒՄՆԵՐ . 1982

MONTEVIDEO, R.O. DEL URUGUAY: 30 DE MAYO.
Colocación de la piedra fundamental de la sede social de UGAB.

ՄՈՆՏԵՎԻՏԵՕ (ՌՈՐՈՒԿՈՒԱՑ) ՄԱՅՈՍ 30.-
Հ. Բ. Ը. Միութեան կեդրոնի Հիմնաքարի զետեղում



MONTEVIDEO, R.O. DEL URUGUAY, 9 DE NOVIEMBRE: Luego de haber dado todo lo mejor de sí para las colectividades armenias de Sudamérica, a través de la UGAB, deja de existir a la edad de 82, el máximo benefactor sudamericano, Don Misak Kouyoumdjian.

ՄՈՆՏԵՎԻՏԵՕ (ՌՈՐՈՒԿՈՒԱՑ) ՆՈՅԵՄԲԵՐ 9.-
Հ. Բ. Ը. Միութեան միջոցով իր լաւագոյնը ազգին տալի վերջ, 82 տարեկան հասակին կերպից իր մահկանացուն, Հարաւ. Ամերիկայի մեծագոյն բարերար Միսակ Գույումճեանը:

SAN PABLO, BRASIL, 7 DE NOVIEMBRE:
La delegación artística de Armenia, de visita en esa ciudad frente al monumento "24 de abril"



ՍԱՆ ՓԱՊԼՕ ՆՈՅԵՄԲԵՐ 7.-
Հայրենի արուեստագէտները իրենց Պրազիլ կեցութեան օրերուն կ'այցելեն «24 Ապրիլ»-ի հանրահանրակարգ Յուշարձանը

CORDOBA, ARGENTINA: 24 DE ABRIL: Acto recordatorio de la tragedia de 1915 y de adhesión a la causa nacional en las Malvinas.

ԳՈՐՏՈՂԱ (ԱՐՄԵՆԹԻՆԱ) ԱՊՐԻԼ 24.-
Ապրիլեան նահատակներու ոգեկոյում եւ մասնակցութիւն Մալվինեան կղզիներու ազգային հարցին:



CORDOBA, ARGENTINA, 17 DE NOVIEMBRE: Córdoba recibe a los artistas de Armenia.

ԳՈՐՏՈՂԱ (ԱՐՄԵՆԹԻՆԱ) ՆՈՅԵՄԲԵՐ 17.-
Գորտոպա կրնդունի հայրենի արուեստագէտները:



MONTEVIDEO, R.O. DEL URUGUAY 28 DE MARZO: Segundo aniversario de la "Audición Cultural Tekeyan"

ՄՈՆՏԵՎԻՏԵՕ (ՌՈՐՈՒԿՈՒԱՑ) ՄԱՐՏ 28.-
Բեթեան Մշակութային աստիճանի երկրորդ տարեդարձը:



POR FAVOR, NO DEJE DE LEER

Como corolario del año, quisimos brindar un mensaje a nuestros lectores, especialmente a los jóvenes.

Para ellos, pues, no encontramos otro medio mejor que traducir al castellano el penúltimo capítulo del libro "Charlas acerca de la lengua" publicado en el transcurso del corriente año, en nuestra Madre Patria, destinado a estudiantes de nivel medio y superior, que —además— es sumamente útil para todos.

Hemos notado en él el cariño y la simpleza con que el autor, el tan conocido profesor armenio Levón Hajverdian, nos habla

¿Por qué amamos la lengua armenia y por qué la denominamos materna?

Posiblemente, el motivo sea que las primeras palabras que escuchamos, las primeras voces afectuosas, los primeros arrullos provienen de nuestra madre: y es

por ello que la lengua armenia es para nosotros tan genuina como nuestra madre.

¿Es casual acaso que frecuentemente las palabras "lengua materna" y "madre" se asocien y se entrelacen entre sí?

Preguntarse por qué amamos a nuestra lengua materna es lo mismo que cuestionarse por qué amamos a nuestra propia madre. La amamos porque nos ha dado a luz, nos ha alimentado, cuidado y guiado.

La lengua materna también nos ha dado a luz y alimentado, nos ha cobijado y cuidado; nos ha hecho crecer, y, por último, nos ha dado una personalidad.

Pero, aguarden un momento... ¿No encuentran nada extraño en la expresión "amamos a nuestra madre porque..." Seguramente lo habrán notado. Aquel amor no necesita de justificación alguna. Las personas no eligen a sus madres según sus preferencias, como tampoco eligen sus patrias y nacionalidades. La patria, la madre y la nacionalidad son dadas al hombre independientemente de su voluntad, definitivamente, para siempre; y las personas las aman incondicionalmente.

Nosotros, sin todo ello, sabemos muy bien cuánto sacrificio y empeño han volcado y cuánto han sufrido nuestras madres para criarnos. Esto ha acrecentado aún más nuestro amor hacia ellas.

Pero, no conocemos demasiado bien por cuántos caminos sinuosos ha transitado nuestra lengua materna, comenzando por las antiguas profundidades de los siglos, para florecer nuevamente en nuestros labios.

Cuando en el siglo V nuestro pueblo perdió su independencia y su poderío militar, el alfabeto creado por Mesrob Mashdotz vino a reemplazar aquellas condiciones de nacionalidad; alfabeto que, por mil quinientos años continúa más vigente que nunca. Singular hecho éste, pocas veces visto en la historia de las civilizaciones, del cual nos habla el erudito lingüista francés Antoine Meillet:

"Es reconocido que el alfabeto armenio es una obra maestra. En la fonética armenia, cada fonema está representado por un signo específico y su conjunción está tan bien establecida que ha dado a la armenidad una definitiva expresión de fonética, preservada hasta hoy sin sufrir modifica-

cerca de nuestra gloriosa lengua armenia, sin ningún tipo de connotaciones doctrinarias, y con un espíritu nacionalista muy pocas veces visto.

Por todo ello, el título de esta nota, —que quizás suene un poco agresivo— pero es que, en realidad, creemos que sólo el uso de la lengua armenia en nuestros hogares y en nuestras instituciones, junto con otras importantísimas actividades que desarrollan todas las organizaciones armenias de al Diáspora, logrará nuestra supervivencia como nación.

siglos más difíciles ha preservado su idioma y éste a su pueblo.
Por ende, ¡de cuánto más respeto, amor y cuidado es merecedora nuestra lengua madre!

De esta manera, se conformó una lengua literaria, completa y capaz de expresar todo aquello que puede expresar el idioma griego. La ductilidad de esa lengua ha sido un factor de poder para la nación armenia".

Sin dubitaciones, podemos decir que la creación de Mashdotz, además de constituirse en un logro idiomático-cultural, junto a ello fue un logro político, que la lengua armenia ha llevado a cabo a lo largo de los siglos, tanto cultural-educativamente como político-defensivamente.

Pero, si la lengua no es más que un medio para comunicarse, entonces ¿ese medio puede tener un rol tan fundamental? Sí, es posible. Ese papel importante de la lengua lo tenía en cuenta el famoso intelectual y pedagogo ruso C. Ushinski, quien decía que de todas las tiranías, la peor era aquella por la cual se le prohibía su lengua a un pueblo, fundamento esencial de una nación. "Quitadle todo a un pueblo y es posible que lo recupere; empero quitadle su idioma y ya no podrá crear otro. Es factible que forme una nueva patria, pero, idioma... jamás. Si muere la lengua de los labios del pueblo, muere también ese pueblo". He aquí una gran verdad.

Nuestro pueblo ha vivido y subsistido porque aún en los

AVEDIK ISAHAKIAN.

De nuevo floreces, te conmocionas nuevamente, vuelven a humear las viejas chozas donde mi dulce madre me acunó, con tu poderosa lengua, dio sentido a mi alma infantil, tierra entrañable.

NAIRI ZARIAN

Fue el primer grito de llamada de nuestros patriarcas épicos, Desde la cuna, maternalmente nos acarició la lengua armenia...

SILVA GABUDIKIAN

Con ella mi joven madre en la cuna me puso un día, y ahora vino, te llegó a ti con su gorgoteo secular...

HOVHANNES SHIRAZ

...Pero, armenio es aquel que, aún en las fauces ensangrentadas de la fiera habla en el idioma que, junto con la leche de su pecho, su madre le dio. aquel que habla en su lengua materna.

BARUIR SEVAG

Como quien mira a una madre, y como a una madre, han conservado a su lengua materna los hijos entrañables y amantes del pueblo armenio, desde MESROB MASHDOTZ y nuestros primeros traductores... hasta Varuyán y Charentz".

ODA A LA LENGUA ARMENIA

A tí, idioma armenio te quiero como a un vergel...
En las tupidas sombras de nuestro pasado,
Tus palabras me parecen como deliciosas frutas
Y yo camino entre ellas y las recojo.

Te quiero como a un vergel, oh idioma armenio
Vestigio de las huertas, de los palacios patrios,
Tú, jardín florido, que resistió a los siglos
Y permaneces siempre vigoroso, con la antigua savia vivificante.

Recorro con inmensa alegría tus árboles sombreados
Mirando con asombro a tus ramas, a tus raíces.
Extrañando como te sostuvistes cuando el vendaval
Soplaba a tu alrededor derribando todo...

Todas tus palabras, son como frutos multicolores,
Tus palabras sabrosas, que maduraron los soles,
Tus palabras, que en este momento sostengo sobre mis labios,
Tus palabras, que ungen mi paladar y consuelan mi corazón.

VAHAN TEKEYAN
Traducción: Jorge Sarafian



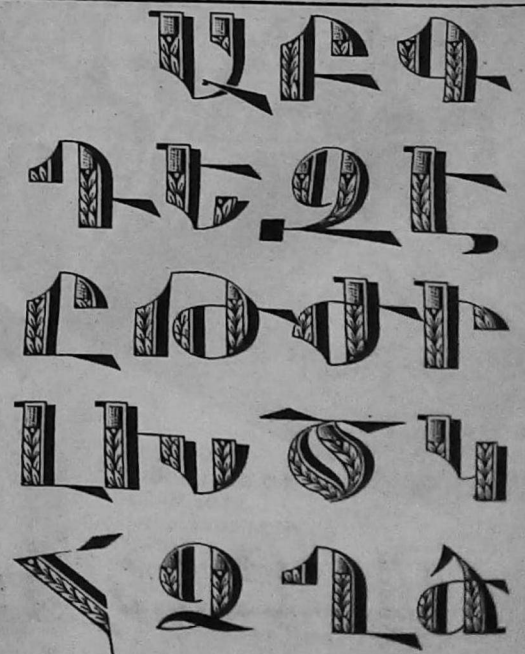
ՕԻՄԱՍՍ

ԵՒ ՕԻՄԱՍ

ՕԻՄԱՍ



Primera frase escrita en idioma



ESTA NOTA

Aquí podemos recordar eminentes figuras extranjeras que tanto han amado y apreciado la lengua armenia. El gran poeta Lord Byron, quien estudió armenio en la Congregación Mekhitarista, cerca de Venecia, en la isla de San Lázaro, nos ha dejado la siguiente máxima: "La lengua armenia es tan completa que recompensa con creces a quien la estudia".

Hace tiempo ya, para obtener el permiso correspondiente de traducir la novela "Los Miserables" al armenio,

el conocido traductor Krikor Chilinguirian escribió una carta a Víctor Hugo. Como respuesta, el autor manifestó: "Desconozco vuestra antiquísima lengua, pero la quiero. En ella presiento el Oriente; hay siglos y siglos ahí; vislumbro los rayos de un pasado misterioso. Para mí es un honor ser traducido al armenio".

En diferentes partes del mundo, prominentes estudiosos, así como centros y cátedras armenológicas, se ocupan del análisis racional de la lengua armenia. Quien escribe este libro ha tenido la suerte de conocer a uno de aquellos filólogos, el profesor francés Frederik Feydit, una personalidad en sumo grado culta y cautivante, quien habla el armenio a la perfección. El ha emitido el siguiente juicio acerca de nuestra lengua: "El idioma armenio es el objeto de mis querencias... Una lengua que tiene la suficiente fuerza para expresar al mismo tiempo, libre y concretamente, el mundo conciso de las ciencias, las ideas filosóficas y los sutiles claroscuros de la poesía".

Si individuos pertenecientes a otras nacionalidad, para quienes esa lengua es extranjera, pueden apreciar y sublimar de esta manera a la lengua armenia, cuánto más nosotros debemos amarla, cuando es legítimamente nuestra, maternal, única e insustituible.

Nuestro alfabeto actual es el mismo de hace mil quinientos años atrás; pero hace rato ya que nosotros no escribimos ni hablamos como lo hacíamos siglos atrás.

El armenio moderno (ash-jarapar), que hablamos y escribimos, comenzó a conformarse en el siglo XVII, con sus dos ramificaciones: el

armeno-oriental y el armenio-occidental. El primero está sustentado en los dialectos de la Armenia Occidental, principalmente en el del valle del Ararat; mientras que el segundo es el producto de los dialectos de la Armenia Occidental, especialmente de los armenios de Constantinopla. Ambos son nuestros idiomas armenios de hoy con sus autores clásicos: Apovian, Tumanian, Derian, Charentz, Beshigtashlian, Turian, Baronian, Medzarents, Zohrab, Odian...

Por lógica, el armenio-oriental (arevelahaierén) es más propio y legible para el armenio de aquella zona y el armenio-occidental, para la suya.

Entre estas dos ramas del armenio moderno, hay matices y diferencias de vocabulario, conjugación, desinencias y pronunciación. Pero ¿acaso, aquellas diferencias nos impiden comprendernos mutuamente, leer o admirar a los clásicos de ambas ramas? Jamás. La poesía de Bedros Turian suena a nuestros oídos tan atractiva como la de Vahan Derian para el armenio occidental.

La lengua, con todos sus matices, está unida al destino histórico de un pueblo. El armenio-occidental (arevmedahaierén) era la lengua de la Armenia Occidental y de los armenios de Constantinopla (Estambul). Cuando se perpetró el crimen de lesa humanidad más grande en la historia, denominado "la gran tragedia" en nuestros anales, los armenios sobrevivientes se dispersaron por todo el mundo y el idioma armenio-occidental se transformó en la lengua de los armenios en la Diáspora. Con

LA LENGUA CASTELLANA

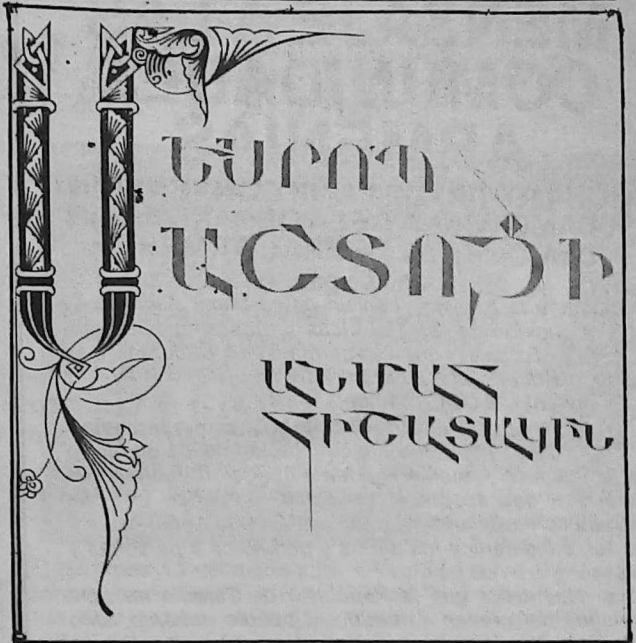
Claro y límpido raudal es la lengua que yo adoro, la lengua de versos de oro y de vibración marcial.

Es dúctil como el metal y rica como el tesoro que dejó Boabdil el moro allá en su Alhambra oriental.

Como clarines al viento, vibra su bronconeo acento en la ira o el dolor.

Y son sus cláusulas graves, amorosos trinos de aves sobre las lilas en flor.

LEOPOLDO DIAZ



esa lengua estudian, escriben y hablan nuestros hermanos en la Diáspora.

A ellos pertenece el prosista Vahram Mavian, un escritor costumbrista, quien ha creado numerosas páginas emotivas de la vida de los armenios en la Diáspora, relativas a sus esfuerzos para conservarse como armenios.

Ha escrito también una loa a la lengua madre, tan bella y emotiva que dará final a este penúltimo capítulo.

Residiendo muy lejos de las fronteras de Armenia, en una ciudad al otro extremo de Europa, sufriendo de añoranza, el escritor le habla así a su lengua madre:

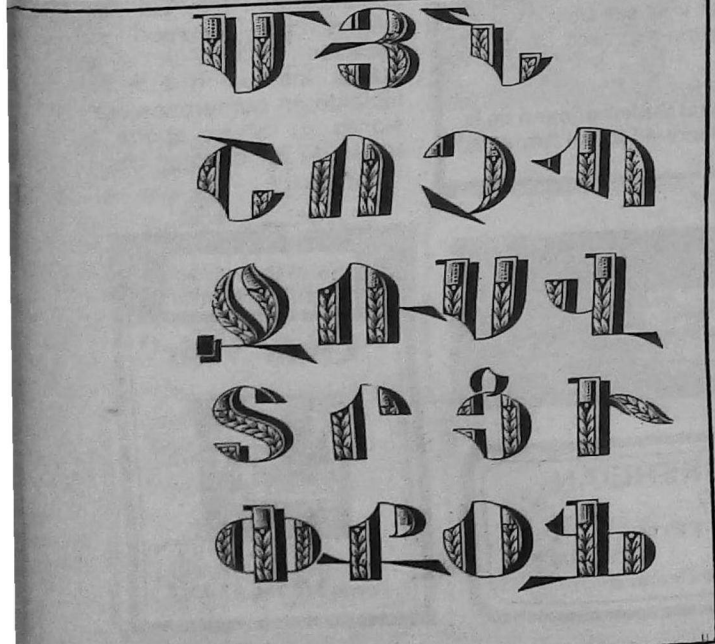
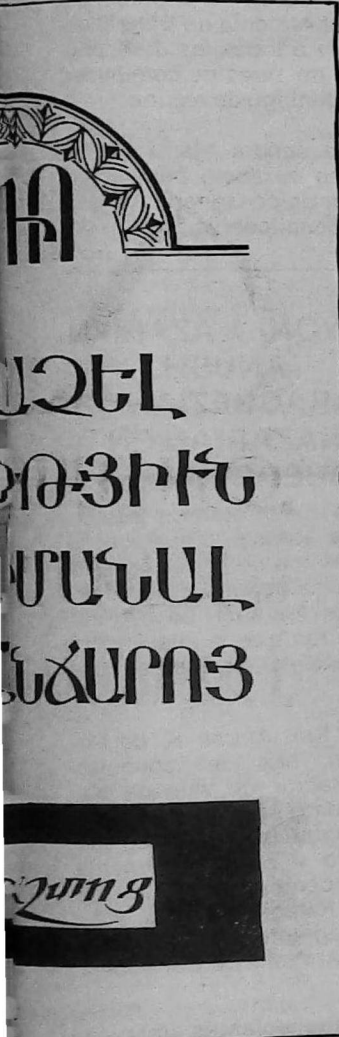
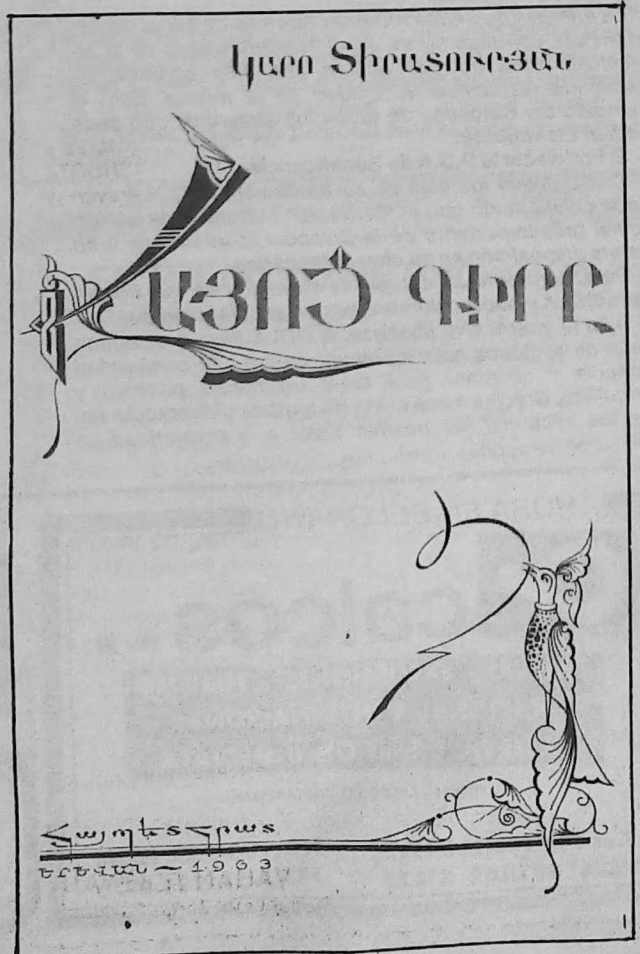
"Solo quiero que sepas, cuan grises son mis días sin tí y en soledad, sin tu voz y tu presencia, cuando deambulo por las extrañas e iluminadas veredas de grandes ciudades y miles de seres, donde nadie, nadie te conoce..."

Tu presencia es suficiente para que olvide el mundo entero y te cante sólo a tí, a tí que eres todo amor y canto de querencia, grito de anciano y llanto de niño.(...)

A tí, mi sin igual, vulnerable lengua materna".

Traducción: H.A.

La traducción de las poesías es gentileza del Sr. Alberto Kahvedjian.



MENSAJE A LAS COMUNIDADES ARMENIAS

CON MOTIVO DE LA VII CONVENCIÓN SUDAMERICANA DE LA ORGANIZACIÓN DEMOCRATA LIBERAL ARMENIA

(viene de pág. 1)

nacional, y la reunión —en un único hogar nacional—, con la anexión de las históricas tierras armenias usurpadas por Turquía, y que aún permanecen irredentas, a su verdadero dueño: al pueblo armenio.

Por lo tanto, la ODLA decide:

1) Mantener activa la impercedera Cuestión Armenia.

Los trabajos para lograr la concreción de los objetivos de la Cuestión Armenia tienden a obligar al gobierno de Turquía a que acepte el genocidio cometido por sus predecesores, devuelva los territorios de la Armenia occidental, e indemnice los daños y perjuicios a personas y cosas.

Es lamentable que la República de Turquía no sólo reniegue del crimen cometido al pueblo armenio, sino que últimamente se haya empeñado en demostrar lo contrario de los hechos históricos, pretendiendo alterar la opinión pública mundial. Por lo tanto, el Congreso da como imprescindible:

a) neutralizar la política antiarmenia de Turquía desarrollando y complementando la carpeta de la Cuestión Armenia, fundamentada en datos y testimonios reales.

b) dar a la masa armenia, una sana enseñanza política, a los efectos de que tome conciencia de su justa causa y continúe, sin pausa, la lucha por la solución de la misma. Para ello, el Congreso resolvió reforzar aún más la Comisión de Derechos Armenios que se encuentra bajo su auspicio, para desarrollar actividades en centros comunitarios, con la participación de otras fracciones políticas armenias, con el objeto de lograr una fuerza pan-nacional, coordinada y completa, destinada al logro de los objetivos armenios.

2) Fortificar las relaciones Armenia-Diáspora.

Para la ODLA, la R.S.S. de Armenia es el refugio más seguro de la permanencia de nuestro pueblo y la base del logro de nuestros sueños. A pesar de nuestras diametrales diferencias políticas con el régimen allí reinante, igualmente debemos fortificar nuestras relaciones con ella.

3) Defensa de instituciones.

Con todos los medios a su alcance, se debe luchar para el mantenimiento y protección de las instituciones comunitarias: iglesias, colegios, prensa, movimientos juveniles, centros culturales y regionales.

4) Iglesia Armenia.

La Iglesia Apostólica Armenia, además de ser el centro espiritual, continúa su rol en el mantenimiento de la armenidad. Para que su acción sea más positiva, es necesario restablecer la unidad de la misma, bajo el mandato del Catolicós de todos los armenios, con sede en San Etchmiadzin.

5) Fortalecer la U.G.A de Beneficencia.

Como desde los días de su fundación, la ODLA continúa colaborando con la institución cultural y de acción social más importante de la Diáspora, poniéndose a su entera disposición en su obra polifacética.

Posteriormente se estudió la situación de las filiales de la ODLA y pudo vislumbrarse con satisfacción que:

1) En la guerra civil libanesa, la ODLA llevó a cabo una serie de acciones para mantener en pie a la comunidad armenia y colaboró para crear un medio pacífico y armónico. Gracias a ese clima de mutua colaboración entre los sectores, fue posible aislar a la comunidad armenia de las luchas fratricidas.

DISTINCION A LA BENEFACTORA MARTA DIARBEEKIRIAN

El año pasado, especialmente invitada por S.S. Vazkén I, viajó a Armenia la conocida benefactora Marta Hampartzumian de Diarbekirian. Recorrió los principales lugares de interés turístico de la Madre Patria, como así también los Santuarios de la Iglesia Apostólica Armenia.

A propuesta del Santo Padre, tomó a su cargo la refacción y reconstrucción total de la Iglesia San Jorge de Ereván, cuyas obras ya están en marcha.

Con tal motivo, Vazkén I envió una Bula Patriarcal en la cual expresa sus plácemes y da sus bendiciones a esta distinguida dama de nuestra colectividad.

Como nuestros lectores conocen, la familia Diarbekirian siempre estuvo y está lista para colaborar con las obras de las comunidades armenias. A modo de ejemplo, mencionaremos que a



Benefactora Marta Diarbekirian

los hermanos Hovannes Sarkis Diarbekirian se dedicó a la construcción de la Iglesia de los Cuarenta Niños Martires (Surp Karasun Martantz) de Milán; un apostolado importante para la construcción de la Sede Arceobispado de la Iglesia Armenia de los Estados Unidos en la ciudad Nueva York; en la construcción de la Capilla "San Juan" del Hogar de los Niños Armenios de San Rafael (Francia); en la construcción de la Iglesia San Cruz de Varak de Buenos Aires; e importantes donaciones a la Santa Sede Etchmiadzin, a la Unión General Armenia de Beneficencia, y a todas las instituciones de nuestra comunidad sin distinción de alguna.

La señora Marta Diarbekirian es socia benefactora de la Unión General Armenia de Beneficencia.

II) La ODLA, viendo la necesidad de dar una preparación sana a las comunidades, dispuso de los medios a su alcance para mejorar y ampliar el número de sus órganos de prensa en las diferentes regiones comunitarias.

III) En el año que pasó, la ODLA conmemoró en todas las colectividades del mundo, el 60 aniversario de la unión de las diferentes ramas políticas que compusieron su organización.

IV) Continuando su obra educativa, impulsó más aún la labor del Instituto Tekeyan de Beirut, y abrió un nuevo centro educativo en Los Angeles, el Colegio Dicranian. Además estudió seriamente la posibilidad de abrir nuevos centros educativos donde las necesidades así lo exijan.

La ODLA nace del imperativo de las necesidades actuales de la Diáspora, y como la sana y fiel expresión de los deseos e ideales del pueblo armenio; por lo que decide permanecer siempre en primer plano para que se cumplan los trabajos y nuestros sueños sean realidad.

La ODLA es la más antigua, y la más reñovada de las organizaciones políticas armenias. Por ello cientos de jóvenes se integran anualmente a sus filas. Este es el testimonio más importante de su avance.

La ODLA es democracia, es respeto a la propiedad e iniciativa privada.

ODLA es respeto a la libertad, y de todas las libertades del hombre.

Sus anhelos se harán realidad aquel día en que el pueblo armenio SEA UNO, UNIDO EN SUS FRONTERAS NACIONALES, BAJO EL SIGNO DE LA DEMOCRACIA.

Con estos proyectos y estas ambiciones, saludamos a las colonias armenias de Sudamérica, deseando que el próximo año les depare bienestar y la satisfacción del deber cumplido en aras de los altos intereses de la armenidad.

Regional Sudamericana de la Organización Demócrata Liberal Armenia.

LEVON NAZARIAN ANUSH KARAGUEZIAN DE NAZARIAN EN BUENOS AIRES

Se encuentran en Buenos Aires, estos dos destacados miembros de la colectividad armenia de los EE.UU. El Sr. Levón Nazarian es hijo del presidente de la filial Libanesa de la UGAB, Sr. Garbís Nazarian.

La Sra. Anush K. de Nazarian, hija del conocido benefactor de nuestra comunidad, destacado especialmente por sus obras a la Iglesia y Escuela Armenia de Vicente López, Sr. Karaguezian, es activa integrante de la Unión General Armenia de Beneficencia.

Pertenecientes ambos a tradicionales familias armenias, han volcado su vocación de servicio a la UGAB, institución que ha recibido en numerosas ocasiones su valioso aporte, a través de importantes obras benéficas.

AHORA EN BELGRANO

calcos s.a.

PASAJES - EXCURSIONES - TURISMO
NACIONAL E INTERNACIONAL
RESERVA Y EMISION INMEDIATA

GERENTE: GREGORIO VARTABETIAN

Avenida CABILDO 1522 Tel. 785-3657-9006
1426 BUENOS AIRES 783-3553/784-8070

RIGAR'S
Café de especialidad

DR. DANIEL VANESKEHEIAN
ODONTOLOGO

Lunes y Miércoles de 17 a 20 hs.
Pedir Hora Tel.: 782-3976
Virrey Loreto 2446 3° Piso Depto. B

Su café molido al gusto oriental

"Gran Visir"



Boedo 510 Tel. 97-4763

CENA DE GALA DE LA PROMOCION 1982



Foto: M. Kesikian

El sábado 11 de diciembre p.pdo., se realizó la "Cena de gala" de la promoción 1982 del Instituto "Marie Manoogian" de UGAB.

La cena, que fue preparada por los padres de dicha promoción, reunió a una nutrida concurrencia en el Complejo "Alex Manoogian".

La reunión se abrió con un emotivo vals, danzado por los jóvenes con sus padres y familiares.

El agasajo fue presidido por el R.P. Harutiun Dzairakuin Vartabed Mouchian, quien expresó unas sentidas palabras a los egresados.

También, hicieron uso de la palabra los Sres. Alberto Kahvedjian, en nombre de los padres de la promoción, el Sr. José Youssefian, presidente de la institución; el Lic. Adolfo Koutoudjian, rector de la sección secundaria, el Sr. Kevork Marashlian, director de la sección idiomática y la alumna Gabriela Kapelian, en representación de los alumnos de cuarto año.

Por su parte, la Liga de Jóvenes entregó medallas recordatorias a los egresados, y la promoción 1981 del instituto ofreció

una canción a los alumnos que este año finalizaron sus estudios secundarios.

La promoción 1982 del instituto, como testimonio de gratitud al colegio y a la institución que les dio formación cultural y humana durante sus años de estudio, hizo entrega de una placa recordatoria a la UGAB.

La fiesta se extendió hasta altas horas de la madrugada con la música y animación del conjunto instrumental armenio "Kurken Alemshah" y una orquesta de jazz.

PRESENTACION DEL CONJUNTO DE DANZAS "KAIANE"



M. Kesikian

El lunes 13 de diciembre p.pdo., en el Teatro "Astral" de esta capital, se llevó a cabo la presentación del Conjunto de Danzas armenias "Kaiáné", tal como lo realiza anualmente, bajo la dirección de la Sra. Alicia A. de Tcholakian.

Nuevamente, el conjunto hizo las delicias de la numerosa concurrencia, con los delicados gestos femeninos y con la destreza varonil de sus danzas típicas.

También actuó el grupo de niños, que desde el año pasado participa de las presentaciones del conjunto "Kaiáné".

Oficiaron como maestros de ceremonias, la Sra. Mary E. de Momdjian, quien además recitó varias poesías armenias, y el Sr. Juan Menechian, quien, entre otros conceptos, se refirió a las tradiciones culturales de nuestro pueblo milenario.

REGISTROS:

Nacimientos:

JOSE IGNACIO DJEREDJIAN

Nació el martes 14 de diciembre p.pdo. para alegría de sus papás, José y Graciela Djeredjian. Son sus abuelos, José y Vredjuhi Djeredjian y César y Ana Masara.

LORENA ATAMIAN

Para alegría de sus papás, Antonio y Cristina Atamian y de su pequeña hermanita,

Paula, el 17 de diciembre p.pdo. nació Lorena.

Son sus abuelos Eduardo y Ana Atamian y Celia Koutouyan.

JIMENA KEDIKIAN

El hogar de Rubén Arturo y Mabel Kedikian, se vio alegrado el 22 de diciembre p.pdo. con la llegada de su primogénita, Jimena.

Son los abuelos de la pequeña Jimena, Hagop y Alsina Kedikian y Carlos y Anahid Essayan.

MISA DE "ACCION DE GRACIAS" EN EL EXARCADO

Con motivo de cumplirse el primer aniversario del Exarcado Apostólico Armenio, el domingo 12 de diciembre p.pdo. se realizó una "Misa de acción de gracias" en la Catedral Armenia Católica, sita en la calle Charcas 3529 de esta capital.

La misa fue oficiada por el Exarca de los armenios católicos, Vartán Waldir Boghossian.

El oficio religioso tuvo como objetivo, también, exaltar la memoria de los siete mártires "marashtzi", beatificados, y de su cura pároco franciscano, el padre Salvatore Lilli.

Luego de la ceremonia, se sirvió un vino de honor.



Foto: M. Kesikian

En uno de los momentos de la misa.

Ante el advenimiento de las cristianas celebraciones de fin de año, el semanario "SARDARABAD" saluda y agradece profundamente a los amigos avisadores, que, desde su creación, vienen brindando el apoyo, esfuerzo y estima que posibilita la permanente vigencia de este medio de información pública.

Se necesita cajera competente y práctica

Azcúenaga 332 - Capital Presentarse de 8 a 19 hs.

T.E.: 48-2257

CERRAJERIA Y PLOMERIA "ROMERO"

Reparación y venta de toda clase de cerraduras y plomería en general

Larrea 722 Tel: 47-1924

El Director del semanario "SARDARABAD", Sr. Nahabet Nahabetian y su señora esposa, Bagdiné K. de Nahabetian, hacen propicia la oportunidad de las próximas fiestas de Año Nuevo y Navidad, para enviar sus cordiales saludos a amigos y colaboradores de Argentina y de la Diáspora, y expresarles sus mejores deseos de prosperidad y ventura personal para sí y sus respectivas familias.

EL MILAGRO SE PRODUCE...

En el umbral del nuevo año, la vida nos sorprende con su canto, con su música y su aliento inesperado. El hombre vuelve a ser niño, y el niño, el amor que lo trajo. La sonrisa despierta de su largo sueño aletargado... La corona de Cristo pierde sus espinas y es tan sólo una flor colorada, símbolo del padecimiento cotidiano. Y el milagro se produce... Sólo por unos días, el hombre transforma su ceguera en luz, e inundado de las tres virtudes cardinales, ya no es la máquina de respuestas y sonrisas programadas, sino ser, espíritu, instinto e ilusión; hasta que el funesto calendario le recuerda que debe vestir nuevamente, el viejo disfraz y sumirse, como siempre, en el sueño racional, aunque inconsciente, de los números, las piedras, la materia y los entes...

DIANA M. DERGARABETIAN

CENA DE GALA DE LA PROMOCION 1982



Foto: M. Kesikiskian

El sábado 11 de diciembre ppdo., se realizó la "Cena de gala" de la promoción 1982 del Instituto "Marie Manoogian" de UGAB.

La cena, que fue preparada por los padres de dicha promoción, reunió a una nutrida concurrencia en el Complejo "Alex Manoogian".

La reunión se abrió con un emotivo vals, danzado por los jóvenes con sus padres y familiares.

El agasajo fue presidido por el R.P. Harutiun Dzairakuin Vartabed Mouchian, quien expresó unas sentidas palabras a los egresados.

También, hicieron uso de la palabra los Sres. Alberto Kahvedjian, en nombre de los padres de la promoción, el Sr. José Youssefian, presidente de la institución; el Lic. Adolfo Koutoudjian, rector de la sección secundaria, el Sr. Kevork Marashlian, director de la sección idiomática y la alumna Gabriela Kapelian, en representación de los alumnos de cuarto año.

Por su parte, la Liga de Jóvenes entregó medallas recordatorias a los egresados, y la promoción 1981 del instituto ofreció

una canción a los alumnos que este año finalizaron sus estudios secundarios.

La promoción 1982 del instituto, como testimonio de gratitud al colegio y a la institución que les dio formación cultural y humana durante sus años de estudio, hizo entrega de una placa recordatoria a la UGAB.

La fiesta se extendió hasta altas horas de la madrugada con la música y animación del conjunto instrumental armenio "Kurken Alemshah" y una orquesta de jazz.

PRESENTACION DEL CONJUNTO DE DANZAS "KAIANE"



M. Kesikiskian

El lunes 13 de diciembre ppdo., en el Teatro "Astral" de esta capital, se llevó a cabo la presentación del Conjunto de Danzas armenias "Kaiáné", tal como lo realiza anualmente, bajo la dirección de la Sra. Alicia A. de Tcholakian.

Nuevamente, el conjunto hizo la deliciosa de la numerosa concurrencia, con los delicados gestos femeninos y con la destreza varonil de sus danzas típicas.

También actuó el grupo de niños, que desde el año pasado participa de las presentaciones del conjunto "Kaiáné".

Oficiaron como maestros de ceremonias, la Sra. Mary E. de Momdjian, quien además recitó varias poesías armenias, y el Sr. Juan Menechian, quien, entre otros conceptos, se refirió a las tradiciones culturales de nuestro pueblo milenario.

REGISTROS: Nacimientos:

JOSE IGNACIO DJEREDJIAN
Nació el martes 14 de diciembre ppdo. para alegría de sus papás, José y Graciela Djeredjian. Son sus abuelos, José y Vredjuhí Djeredjian y César y Ana Masara.

LORENA ATAMIAN
Para alegría de sus papás, Antonio y Cristina Atamian y de su pequeña hermanita,

Paula, el 17 de diciembre ppdo. nació Lorena.

Son sus abuelos Eduardo y Ana Atamian y Celia Koutnouyan.

JIMENA KEDIKIAN
El hogar de Rubén Arturo y Mabel Kedikian, se vio alegrado el 22 de diciembre ppdo. con la llegada de su primogénita, Jimena.

Son los abuelos de la pequeña Jimena, Hagop y Alsina Kedikian y Carlos y Anahid Essayan.

MISA DE "ACCION DE GRACIAS" EN EL EXARCADO

Con motivo de cumplirse el primer aniversario del Exarcado Apostólico Armenio, el domingo 12 de diciembre ppdo. se realizó una "Misa de acción de gracias" en la Catedral Armenia Católica, sita en la calle Charcas 3529 de esta capital.

La misa fue oficiada por el Exarca de los armenios católicos, Vartán Waldir Boghossian.

El oficio religioso tuvo como objetivo, también, exaltar la memoria de los siete mártires "marashtzi", beatificados, y de su cura pároco franciscano, el padre Salvatore Lilli.

Luego de la ceremonia, se sirvió un vino de honor.



Foto: M. Kesikiskian

En uno de los momentos de la misa.

Ante el advenimiento de las cristianas celebraciones de fin de año, el semanario "SARDARABAD" saluda y agradece profundamente a los amigos avisadores, que, desde su creación, vienen brindando el apoyo, esfuerzo y estima que posibilita la permanente vigencia de este medio de información pública.

Se necesita cajera competente y práctica

Azcúenaga 332 - Capital Presentarse de 8 a 19 hs.

T.E.: 48-2257

CERRAJERIA Y PLOMERIA "ROMERO"

Reparación y venta de toda clase de cerraduras y plomería en general

Larrea 722 Tel: 47-1924

El Director del semanario "SARDARABAD", Sr. Nahabet Nahabetian y su señora esposa, Bagdiné K. de Nahabetian, hacen propicia la oportunidad de las próximas fiestas de Año Nuevo y Navidad, para enviar sus cordiales saludos a amigos y colaboradores de Argentina y de la Diáspora, y expresarles sus mejores deseos de prosperidad y ventura personal para sí y sus respectivas familias.

EL MILAGRO SE PRODUCE...

En el umbral del nuevo año, la vida nos sorprende con su canto, con su música y su aliento inesperado. El hombre vuelve a ser niño, y el niño, el amor que lo trajo. La sonrisa despierta de su largo sueño aletargado... La corona de Cristo pierde sus espinas y es tan sólo una flor colorada, símbolo del padecimiento cotidiano. Y el milagro se produce... Sólo por unos días, el hombre transforma su ceguera en luz, e inundado de las tres virtudes cardinales, ya no es la máquina de respuestas y sonrisas programadas, sino ser, espíritu, instinto e ilusión; hasta que el funesto calendario le recuerda que debe vestir nuevamente, el viejo disfraz y sumirse, como siempre, en el sueño racional, aunque inconsciente, de los números, las piedras, la materia y los entes...

DIANA M. DERGARABETIAN

EDITORIAL:

LA TORRE DE BABEL

Los pecadores, en su afán de establecer contacto con Dios, y rebosando los límites establecidos por El, son humillados al construir la torre de Babel, cuando la Providencia confunde los idiomas poniendo fin a la ambición humana. Del "Génesis, II, Antiguo Testamento" o Buenos Aires, 1982.

¿Qué pasa con los nombramientos de Primados y del Legado Catolicosal de la Iglesia Armenia de Sudamérica? ¿Hasta dónde van a elevar, los directivos de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, esta torre de la ridiculez y del papelón?

Se ha sobrepasado la medida de la tolerancia y es hora de que la inteligencia venza a la ineptitud de los políticos, y de una vez por todas, se deje a los fieles y clérigos la administración de los asuntos religiosos.

Hoy, los directivos de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia se esfuerzan por demostrar la intención de actuar dentro de los cánones estatutarios, para el nombramiento del sucesor del renunciante Legado catolicosal, DAVID SAHAGUIAN; actitud totalmente contradictoria a la asumida en 1980, cuando no se consultó absolutamente a nadie, y peor aún, se desecharon los deseos del Catolicós Vazkén I, quien creyó que el más indicado para esa función era monseñor DIRAIR MARDIKIAN.

¿Quién mejor que el Catolicós para elegir cada Primado o Legado?

Hay factores de clima, de idiosincracia, de adaptación, de carácter, y —vaya a saber— qué otras condiciones habrá que analizar sin entrar a considerar las virtudes de monseñor Sahaguián, quien en definitiva tuvo una exitosa actuación en Sudamérica, pero no tuvo la suficiente paciencia, tolerancia y diplomacia que su antecesor, el arzobispo PAKEN ABADIAN, había demostrado hacia los TASHNAG.

La premisa que ambos tenían era la misma: coexistir a toda costa. El primero falleció fulminantemente en su cargo; y el segundo abandonó su sitial.

En momentos en que es inminente el nombramiento de un Legado catolicosal para Sudamérica nos encontramos ante una desinteligencia de los dirigentes de la Federación Revolucionaria Armenia de Buenos Aires y de San Pablo; conflicto netamente político más que referente a la Iglesia, y que hace la necesidad urgente de intervención de dirigentes extracontinentales para una conciliación. Mientras tanto, la feligrés y la población toda, quedan atónitas ante comunicados incoherentes, mas bien contradictorios de las administraciones de las Iglesias de Buenos Aires y de San Pablo, hecho que evidencia una secesión.

Aún no salimos de la sorpresa, cuando la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia de Buenos Aires entra en discusión con el semanario "Sharyum", agregando un nuevo ladrillo a esta torre de Babel, la nota polémica cuyo membrete es de la I.A.I.A. y está firmada por el Consejo Central Nacional (Azkain Guetronagán Varchutiun). Parecería que los "tashnag" estuvieran empecinados en entorpecer aún más su trabajo, agregando un nuevo idioma que nadie conoce; al menos nosotros desconocemos la existencia de un Consejo Central Armenio.

Hace catorce años que los "tashnag" gobiernan la I.A.I.A. En ese lapso, al margen de no realizar nada de lo prometido, han demostrado una total ineptitud de dirigir esa institución. Paralelamente, desperdician fuerzas que, seguramente, en otras actividades, en especial de interés nacional, darían mejores frutos.

Basta de hacer papelones. Dejen la Iglesia en manos de los feligreses y los clérigos, quienes seguramente sabrán manejar mejor sus propios destinos.

La colectividad armenia tiene mucho que hacer en esta tierra. Basta de construir TORRES DE BABEL.

EDITORIAL DEL SEMANARIO SHARYUM
UN HECHO PARA ILUSTRAR
A LA OPINION PUBLICA

Con fecha 8 de diciembre N° 2299, fueron transcriptos en nuestro Semanario con ruego de publicación, dos comunicados: uno proveniente de la Iglesia Apostólica Armenia de Brasil y el otro de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia de Buenos Aires, sobre los cuales se hizo el respectivo comentario, a los efectos de ilustrar a la opinión pública de la comunidad armenia.

Los comunicados hacen referencia 1° a la designación de un obispo el cual ya es Primado de la Argentina, con expreso deseo de ser el Legado para toda Sud América 2° a la separación de la Iglesia Armenia de Brasil que desea constituir una Diócesis desligada de nuestra capital y patrocinada por el Consejo Eclesiástico de San Pablo.

Con el análisis de este tema no entraremos en vanas discusiones o en críticas inconducentes, aunque merecería tratarse la cuestión y otras, en profundidad, por todos los sectores mediante el diálogo constructivo.

Solamente adelantaremos algunas consideraciones respecto:

Las delimitaciones, títulos y cargos no solucionan la difícil situación estructural que atraviesa nuestra comunidad.

No se puede trazar una línea demarcatoria entre las cuestiones eclesiásticas y la vida cotidiana de la vida armenia en sociedad. Debe tenerse en cuenta quien ha sido designado Primado o Legado, o como quiera ser denominado; no es un mero representante de la Iglesia Apostólica Armenia, sino que es y debe ser y como ha sido, jefe espiritual de toda la comunidad, cuya investidura debe ser el de la seriedad, responsabilidad, ecuanimidad, equidistancia e integración.

Del Comunicado de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, se desprende una actitud resolutiva acelerada que no refleja la voluntad de la mayoría de la feligrés no enterada de este suceso. En dicho comunicado, se presenta la situación en un tono rosado de concordancia unánime en la "consulta" efectuada. El lamentablemente no responde a la verdad. Por dos razones: primero, si bien fueron invitadas las comisiones de las iglesias con sus respectivos párrocos de la Argentina, Uruguay y Brasil (esta última ausente), algunos de los presentes si bien no estuvieron en contra tampoco estuvieron a favor tratando el asunto con indiferencia, segundo, no fueron invitados todos los sectores como deber ser, si partimos de la idea de lo que debe ser un Legado del Catolicós de Todos los Armenios. De todas maneras el eclesiástico, ante la inminencia de su designación como obispo, debería haber trazado un plan de acción mínimo y básico sobre aspectos esenciales, para un eficaz funcionamiento de la vida comunitaria en general no solamente en el religioso si éste es su propósito.

Si la colectividad de San Pablo ha llevado a cabo determinadas tareas para la concreción de una diócesis separada de Buenos Aires, Córdoba y Montevideo, segunda de las nombradas a través de los dirigentes de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia de la última década y media no ha hecho nada al respecto para preparar las condiciones para ello.

Evidentemente, los que han leído sendos comunicados, han podido apreciar una contradicción, que podría revelar una rivalidad inconfesada entre ambos organismos eclesiásticos; cuyos directivos jamás se han reunido en ningún orden para esta cuestión. Tal aseveración surge del comunicado de Brasil que dice que encuentra en posición de asumir y ejercer su propia autonomía. El del medio local, expresa la designación de un obispo con la investidura de "Primado" —Aracnort— para la Argentina y el deseo de ejercer la Legatura de Su Santidad para Sud América. Ello es confuso e inaplicable.

Como hemos antedicho, lo manifestado hasta aquí es una serie de consideraciones que adelantamos; y sugerimos al estimado lector que las tenga en cuenta, para que obtenga sus propias conclusiones y forme su opinión. Sin perjuicio de ello, volveremos a tratar este tema y otros más, con mayor profundidad, temas que hacen a la esencia misma de la existencia de la sociedad armenia. P.

(continúa pág. 1)

PAZ, FELICIDAD
Y PROSPERIDAD

A TODOS NUESTROS
LECTORES Y AMIGOS
SEMENARIO "SARDARABAD"

ESTUDIO JURIDICO
DR. BAUTISTA KUYUMDJIAN
DRA. PATRICIA KUYUMDJIAN DE WILLIAMS
Tel. 40-6809/7112/49-7049
Tucumán 1438 Piso 7



ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԵԱՆ ԽՆԴՐԱՆՔՈՎ
ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ՝ ՀԱՅՅ. ԱՌԱՔԼ.
ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ՎԱՐՉՈՒԹԵԱՆ
Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ ՄԵՐԱԶՆ ԺՈՂՈՎՈՒՐԴԻ

Ինչպես ծանօթ է, տարիէ մը ի վեր մեր բնակը կը գտնուէր բնակալ առաջնորդի մը ընտրութեան անհրաժեշտութեան առջեւ, որ իր ընտրութեանէն վերջ, ինչպէս քառասուն տարիներէ ի վեր ընդունուած սովորութիւն է, կը հաստատուի Ամենայն Հայոց Հայրապետին կողմէ, իրրեւ Հայրապետական Պատուիրակ Հարաւ Ամերիկայի հայոց:

Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ կեդր. Վարչութիւնս վերջերս տուաւ հաղորդագրութիւն մը, որով ուրախութեամբ կը ծանուցուէր, որ Աստուծոյ օրհնութեամբ, ընտրական աշխատանքները աւարտած էին յաջողութեամբ, եւ բարութ լուծում տրուած էր՝ հոգձ. Տ. Գրիգորիս վրդ. Բունիաբեանի ընտրութեամբ:

Գաղութիս յարգելի Շարժում շարքաբերքը հաղորդագրութեան կցած էր մեկնարանոյ յօդուած մը, որուն մէջ, չենք ուզեր մտածել թէ դիտումնաւոր կերպով, այլ հաւանօրէն քիւրիմացարար, կային մեկնարանութեան քանի մը ոչ-միշտ կէտեր՝ քերբուս արդիւնք այն համգամանքին, որ յօդուածագիրները ծանօթ չեն եղած Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ Հոգաբարձութեան Շրագիր-Կանոնագրին, Վեհափառ Հայրապետի որոշ կարգադրութիւններուն եւ կեդր. Վարչութեան այդ ուղղութեամբ տարած աշխատանքներուն:

Անհրաժեշտ նկատեցինք այդ առընչութեամբ քանի մը լուսարանութիւններ կատարել, որպէսզի հայ հանրութեան պարզ դառնայ, եւ մեր հաւատացեալ ժողովուրդը շփոթութեան չմտնուի եւ եկեղեցական կեանքը չկորսնցնէ իր խաղաղ վիճակը:

Ինչպէս յայտնի է, մեր համայնքը կը կառավարուի Շրագիր-Կանոնագրով մը, որ մշակուած եւ պետութեան հաստատումին ենթարկուած է 1930ին: Այդ կանոնագրին առաջին յօդուածին մէջ, որ կը խօսուի կեդրոնական Վարչութեան իրաւասութիւններուն եւ պարտականութիւններուն մասին, նախատեսուած է նաեւ առաջնորդին ընտրութեան հարցը: Յօդուածին 3րդ կէտը կ'ըսէ. -

«Հասկացողութեան գալ Արժանթինի Հանրապետութեան ներքին գաւառներու մէջ գոյութիւն ունեցող գանազան հայկական կազմակերպութեանց եւ կեդրոններու հետ, որպէսզի հայ հասարակութիւնը միաւորէ եւ գայն ներկայացնէ Հայաստանեայց Առաք. Եկեղեցւոյ Գերագոյն Պետին՝ էջմիածնի կաթողիկոսին առջեւ, ի հարկին իր առաջնորդներու ընտրութիւնը առաջարկելով, ինչ որ պէտք է կատարուի իր խնդրանքին համաձայն:

«Ի մի բան, Հոգաբարձութիւնը պիտի ներկայացնէ Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ հաւատացեալներու ամբողջութիւնը եւ պիտի ստանձնէ Հայ Եկեղեցւոյ վերաբերեալ բոլոր կրօնական եւ բարոյական հարցերը, եկեղեցական իշխանութեանց առջեւ պաշտպան հանդիսանալով անոնց իրաւասութեանց եւ ջանալով ձեռք բերել անոնց բարօրութիւնը»:

Ցարդ, առաջնորդներու ընտրութիւնը մեր գաղութին մէջ կատարուած է համաձայն վերի օրէնքին: Օրուան վարչութիւնները, իրաւունքի ուժով, իրենք ընտրած եւ Վեհափառի հաւանութեան ներկայացուցած են առաջնորդական քնննածու: Այս անգամ, Վարչութիւնս, նոյնիսկ իր իրաւասութեան գիշելով, սակայն ժողովրդավար մտեցումով մը բնիադրուած օրինագիծի ոգիէն եւ ոչ թէ տառէն, չուզեց առանձին լուծել հարցը, այլ խորհրդակցեցաւ Վեհափառ Հայրապետին հետ, եւ խորհրդակցութիւններու հրաւիրել եւ շօշափել վերջ տեղույս բոլոր կարգադրութիւններու եւ եկեղեցական մարմիններու կարծիք՝ յանգեցաւ այդ կարգադրութեան:

Ժողովներուն մէջ արտայայտուած կարծիքը, որ նաեւ գաղութիս մեծամասնութեան կարծիքն է, յայտնի է բոլորին: Աւելորդ չենք սեպեր հոս դնել նաեւ Վեհափառ Հայրապետին վարչութեան կողմէ 8 Յունիս 1982 թուակիր նամակին այն հատուածը, որուն մէջ կը յայտնուի նաեւ նորին Սրբութեան կամէքը: Նամակը կ'ըսէ. -

«Մենք այսու Մեր գրով կ'առաջարկենք, որ ինչպէս Տ. Գալիթ Եպիսկոպոսի պարագային, նաեւ այս առթիւ՝ պատուարժան Վարչութիւնը մօտ ապագային իրրեւ թեմակալ առաջնորդ ընտրէ Տ. Գրիգորիս վրդ. Բունիաբեանը եւ Մեզի հաղորդէ ի հաստատումն, որմէ յետոյ Մենք կը խորհրդակցենք, որինաւոր կ'ըլլայ եպիսկոպոսական աստիճան տալ անոր Մեր ձեռնադրութեամբ տիրախնամ ձեր թեմի վրայ: Մինչ այդ՝ սակայն, համաձայն մեր եկեղեցւոյ մէջ ընդունուած կարգի, Մենք Տ. Գրիգորիս վրդ. Բունիաբեանը կը նշանակենք առաջնորդական տեղապահ թեմի վրայ, որպէսզի մինչեւ առաջնորդի ընտրութիւնը, տեղապահի հանգամանաւոր հոգեւոր իշխանութեամբ, կեդրոնական Վարչութեանը հետ համադրականացարար վարէ Արժանթինի Հայոց եկեղեցական գործերը, համաձայն ձեր եկեղեցական կանոնագրութեան նախատեսութեանց եւ ձեր երկրի տեղական օրէնքներուն եւ պայմաններուն:»

«Վստահ ենք, թէ պատուարժան Վարչութիւնը զոհուանակութեամբ պիտի ողջունէ Մեր այս որոշումը եւ իր զբաղման պատասխանով պիտի ուրախացնէ Մեզ, եւ մօտ ատենէն պիտի ձեռնարկէ առաջնորդի ընտրութեան, այս կերպ իր լրումին հասցնելով թեմակալ առաջնորդութեան հարցի լուծումը»:

Իսկ ինչ կը վերաբերի Հայրապետական Պատուիրակութեան հարցին, որ զօտ եկեղեցական-վարչական խնդիր մըն է, արդեւ՝ Վեհափառ Հայրապետին, Հարաւ Ամերիկայի քաղկացնող երեք բնիներուն համապատասխան վարչութեանց եւ առաջնորդներու բնակարկումէն եւ առեկիւթ որոշումէն կախում ունեցող հարց մըն է:

16 ԴԵԿՏԵՄԲԵՐ 1982 ԴԻՐԱՆ ԱԶԳ. ԿԵՂԻՐ. ՎԱՐՉՈՒԹԵԱՆ

UN HECHO PARA ILUSTRAR A LA OPINION PUBLICA

(viene de pag. 14)
a no dudar, estos asuntos, como los que hemos tratado ahora, con el tiempo se transformaran en imperativos para el desarrollo progresivo de la colectividad; resolverlos es asegurar su propio porvenir en forma mancomunada. Para esta empresa, es posible llegar a una accion conjunta con las demas comunidades y afrontar los problemas que aquejan a todos por igual, con una sola voz y un solo espiritu.
Lo que ha ocurrido anuncia y denuncia una crisis general en la que todos nos encontramos, porque no existen alternativas ni condiciones en los diversos campos del contexto de la sociedad armenia de Sud America, para llevar adelante tareas comunitarias vitales y entre ellas, la religiosa. Todo lo contrario, no hay medios ni fines cuando se emprenden propósitos de esta naturaleza.
No existe en nuestro animo el espiritu polémico, sino simplemente ofrecemos pautas que ayudan a la reflexion, ante realidades que son verdades: así se nos presenta. No somos pesimistas, pues no es tarde para dar solucion —no salidas— como tambien el tratamiento a las problemáticas de nuestro tiempo que nos toca vivir.

NUEVO SUB-JEFE EN LA POLICIA FEDERAL

Recientemente fue designado por las autoridades superiores, el Sr. Antonio Gettor como sub-jefe de la Policia Federal.
El Sr. Gettor, de ascendencia árabe, es un antiguo vecino del barrio de Palermo donde están afincadas las instituciones de nuestra colectividad, y muy amigo de los armenios.
Durante su gestión, siempre atendió con especial deferencia las cuestiones relativas a nuestra comunidad.
«SARDARABAD», en nombre de la comunidad armenia, saluda al Sr. Gettor



Sub-Jefe de la Policia Federal, Sr. Antonio Gettor augurándole éxito en su gestión.

UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA
INSTITUTO PRIVADO MARIE MANOOGIAN
AÑO LECTIVO 1983
ABIERTA LA INSCRIPCION
Jardín de Infantes: 3,4 y 5 años
Primario: Ciclo completo
Secundario Nacional
BACHILLERATO MERCANTIL
INTEGRE A SUS HIJOS A LA COMUNIDAD
ARMENIA DESDE PARECORDZAGAN
Informes e inscripciones. Lunes a Viernes 8:30 a 12:30 HS.
Tel. 773-2820 / 772-2617
Acevedo 1322

RIGAR'S
Camiseteria exclusiva
Dr. Arturo Balassanian
Escribano
Florida 716 - 2º P. Of. K(Tel. 392-2768/3065)
ZACARIAS DOLABJIAN
DOCTOR EN MEDICINA
CLINICA MEDICA - QUIROPRAXIA - REUMATOLOGIA
Jueves 17,30 a 20,00 hs.
Gorriti 4804 esq. Acevedo
Tel. 253-7316



ՓՈՒՍԱՆ ԽՄԲԱԳՐԱԿԱՆԻ ՅԻՇԵԼՈՎ ԱՆՑԵԱԼԸ

Անձնական թե համայնքային հարցերու մէջ, հաշուետու ըլլալը անհրաժեշտութիւն է: Չունի որոշ ժամանակ մը թէն, բայց ընդհանրապէս տարեկերջերուն անկի կը պատահայ բացառիկ իմաստ, երբ մանաւանդ յետադարձ ակնարկով մը կը նկատենք ծանրաբեռնուած օրեր ու ամիսներ՝ այլազան իրադարձութիւններով: Եւ անոնք, ես առաւել կը շեշտուին իրենց թողած անդրադարձներով, ի մասնատրի համայնքային կեանքի մէջ:

Մեր Գաղութները, առաւել կամ նուազ, իրարու կը նմանին, աշխարհի չորս ծագերուն, որ երկնքի տակ եւ մը հողի վրայ ալ գտնուինք: Հետեւաբար մեր կեանքը չի կրնար մեծ տարբերութիւն մը արձանագրել: Այսու հանդերձ, հպարտութեամբ կրնանք ըսել թէ՝ շատ մը մեծ ու պզտիկ գաղութներու հետ բաղդատած, կենսունակութեամբ օժտուած է մերը, իր բազմատեսակ ձեռնարկներովը, կրթական ու մշակութային մարզերու մէջ մասնատրաբար, առանց յիշելու ընկերային յարաբերութիւններու վրայ հիմնուած հանդիսութիւններն ու ճաշկերպութիւնները, որոնք մեր գաղութային կեանքին կարեւոր մէկ մասը կը գրաւեն, եւ որոնք անկասկած ունին իրենց բարենպաստ արդիւնքները:

Մեր այս թիով ուզեցինք հակիրճ պատմականը ընել կարգ մը շահեկան եւ հերաբրքաշարժ իրադարձութիւններու, նախընտրելով լուսանկարներու լեզուն, որ գիրէն ու խօսքէն շատ աւելի տպատրիչ է, մանաւանդ՝ կտրուկ եւ համոզիչ:

Ու գարմանայի է որ, երբ անոնք կը մէկտեղուին քանի մը էջերու մէջ, մեր վրայ կը թողուն այն տպատրութիւնը թէ անոնց բոլորը տեղի չեն ունեցած մէկ տարուայ ժամանակաշրջանի մը մէջ: Եւ որպէսզի կարելի ըլլայ յստակ գաղափար մը կազմել ձեռնարկներուն իսկական քանակին մասին, պարտինք ըսել թէ՝ անոնցմէ շատերը տեղ չեն գրաւած մեր այս էջերուն մէջ, տեղի եւ ծանօթութեան պակասի հետեւանքով, կամ՝ մեր քոյր կազմակերպութիւններուն սեփական աշխատանքի ծիրին մէջ գտնուելուն համար:

Մեզ համար էականը կը կաշանայ գաղութին կենսունակութեանը մէջ, որուն կենդանի վկայութիւնը կը կազմէ լուսանկարներու այս տողանցը, որուն մէջէն անպայման մեզմէ մէկը անցած է ու ներկայ գտնուած որեւէ առիթով:

Այս տողանցը կերպով մը, նաեւ հրաժեշտի արտայայտութիւն է դէպի հին տարին, ու մուտքի պատրաստութիւն՝ Նոր Տարուայ սեմին, յարատեւութեան եւ աշխատանքի արծարծ տրամադրութեամբ:

ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ

Մեր սիրելի ամուսնոյն, հօր, աներհօր եւ մեծ հօր՝

ԵՐՈՒԱՆԳ ԱՍԻԼԵԱՆԻ



մահուան քառասունքին առթիւ, 2 Յունուարի կիրակի օր, Ս. պատարագի աւարտին տեղի կ'ունենայ հոգեհանգստեան պաշտօն, Վաղեթին Ալսիանայ Ս. Յակոբ Եկեղեցոյ մէջ, որուն կը խնդրուի ներկայութիւնը իր յիշատակը յարգող ազգական, քարեկամ ու ծանօթներու:

Ալբին՝ Տիգրանուհի Ասիլեան
Զաւակները՝ Գարլուս եւ Անայիս Ասիլեան Մոսկուայի
Մարթին Գարլուս եւ Նոյեմի Ասիլեան
Տոբթ. Էտուարտո Տանթէ եւ Մարիա Գրիսթինա Ասիլեան
Թոռները՝ Մելինէ, Ժանինա, Լէոնարտո եւ Էրնան

ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Այսու կուգամք մեր խորին շնորհակալութիւնները յայտնել բոլոր անոնց որոնք անձամբ, ծաղկեպակով, քղբակցութեամբ կամ նուիրատուութիւններով մասնակից դարձան մեր ամուսնոյն եւ հօր անդարմանելի կորուստին, եւ կ'ընենք հետեւեալ նուիրատուութիւնները:

Հ.Բ.Ը.Մ. Երուանդ եւ Տիգրանուհի Ասիլեան Կրթ. Հիմնադրամին	5.000.000
Շարժումին	5.000.000
Վ. Ալսիանայ Ս. Յակոբ Եկեղեցոյ	1.000.000
Մարտարապատին	1.500.000
Սեանին	500.000
Արմենիային	500.000

***** ՆՈՅՆՔ

Մեր սիրելի հօր եւ աներհօր Երուանդ Ասիլեանի մահուան քառասունքին առթիւ կ'ընենք հետեւեալ նուիրատուութիւնները:

Հ.Բ.Ը.Մ. Երուանդ եւ Տիգրանուհի Ասիլեան Կրթ. Հիմնադրամին	5.000.000
Շարժումին	8.000.000
Մարտարապատին	2.000.000

ԳԱՐԼՈՍ ԵՒ ԱՆԱՅԻՍ ԱՍԻԼԵԱՆ. ՄՈՍԿՈՎԱ.

CANTEMOS EN ARMENIO

ԵՐԵՒԱՆԻ ԱՌԱՒՈՏԸ

Նորքի ծաղկած բաղերի մէջ,
ման գանձ սիրոյ շողերի մէջ,
յասամանի անուշ հոտ է
Երեւանի առաւօտը:

Քնքուշ եւ դու քան գով գեփիւտ,
ինձ նուէր տուր երգ ու համբոյր,
ամառ, աշուն արեւոտ է
Երեւանի առաւօտը:

Սաք մագերիդ շաղաքաթախ
թռչունները կարդում են տաղ,
սրտիս նման անձրեւոտ է
Երեւանի առաւօտը:

Պարտեզ, պուրակ, ծառերի շունչ,
շատրուաններ, ջրեր մրմունչ,
կանաչ կամար, տերեւոտ է
Երեւանի առաւօտը:

Վարդը կրծքիդ՝ համբով գարնան
մեմք մտնում ենք համայնսարան,
քո կարօն է, իմ կարօն է
Երեւանի առաւօտը:

Խօսք՝ Ա. Գրաչի
Երաժշտութիւն՝ Ալեքսէյ Հեքիմեան

ՇՆՈՐՀԱՒՈՐԱՆՔ

Այսու կուգանք, Նոր Տարուայ եւ Ս. Ծննդեան զոյգ տօներուն առթիւ յայտնել մեր անկեղծ եւ սրտազեղ շնորհատրութիւնները մեր ազգականաց, ընկերներու եւ բարեկամներու, երջանկութեան եւ առողջութեան մաղթանքներով:

ՆԱՀԱՊԵՏ ԵՒ ՊԱՂՏԻՆԷ ՆԱՀԱՊԵՏԵԱՆ

ՇՆՈՐՀԱԿԱԼԻՔ

Այսու կուգամ իմ խորին շնորհակալութիւններս հրապարակա յայտնել Սփիտքահայութեան Հետ Մշակութային Կապի Կոմիտէի Նախագահ Պր. Վարդգէս Համազասպեանին եւ իր անմիջական գործակիցներուն, Հայրենիք հրատիրուէրու եւ հոգ կեցութեան շրջանին ինձի ցուցաբերած խնամք եւ հոգատարութեան համար: Նոյնպէս շնորհակալութիւններս կը յայտնեմ Հ.Բ.Ը.Միութեան Սան Փապոյի մասնագիտի վարչութեան եւ անդամներուն, որոնց մօտ նոյնպէս հիւր մնացի եւ վաղեցի անոնց հոգատարութիւնը:

ՄԱՐԹԻՆ ՔԵՍԱԲՍԻԱՆ

ՈՐՔԱՆ ՔՆԱՆԱՆՔ

Իրականին մէջ, քունը մարդուն թեան: Գունի շափազանցումը կը պատճառէ յոգնածութեան տարօրինակ զգացում մը, ընկերացած՝ գլխացաւերով, սրտախառնութիւններով, վատ տրամադրութեամբ: Ամբողջ օր մը, օրինակ՝ կիրակի-յառկացուած միայն քունի, երբեք չի փոխարինել շաքարեղան ընթացքին կորսուած քունի ժամերը, որովհետեւ ան մակերեսային է, ոչ կազդուրիչ: Երկարատեւ փորձարկումներու հիման վրայ, բժիշկները եւ հոգեբանները կ'ենթադրեն որ յանձնարարելի չէ քունի սահմանը իջեցնել հինգ ժամէն պակաս:

ԵՐՈՒՍԱՂԻՄ

ԿԱՐԵՒՈՐ ԼՈՒՍԱԲԱՆՈՒԹԻՒՆ

Հայոց Պատրիարքոսինը, Երուսաղեմի Յոյն եւ Լատին Պատրիարքարաններու կողմէն, իբրեւ Ս. Տեղեաց պաշտպանութեան պատասխանատուներ, դարեւ ի վեր կը վայելեն, ՏՅօրհմական Սրբավայրերու մէջ, իրաւունքներ եւ առանձնաշնորհումներ, որոնք ընդունուած եւ վերահաստատուած են տեղական եւ միջազգային դաշնագրերով, եւ յարգուած Երուսաղեմի իշխող բոլոր պետութիւններու կողմէ:

Իսրայէլը իր կարգին, 1967 ին, խորհրդարանի մէջ կատարած վարչապետական Հայտարարութեամբ մը, ընդունած է յարգել Ս. Քաղաքի քրիստոնէական համայնքներու հազարամայ իրաւունքներն ու առանձնաշնորհումները:

Հայոց Պատրիարքոսինը, համահասար իրաւունքներ կը վայելէ Յոյն եւ Լատին Պատրիարքարաններու կողմէն, իբրեւ պաշտպաններն մին Ս Տեղեաց, պատուի եւ իրաւունքի նշան հասար գիծին վրայ: Իբրք մը՝ որ արդար հպարտութեամբ կը լցնէ ամէն Հայու սիրտը:

Այս տարուան նոյնքեր ամսուան սկիզբին՝ տեղեկան եւ միջազգային Մամուլ գործակալութիւնները, բերքերը, հեռուստիւնն ու ձայնասփիւռը լայն արձագանգ հանդիսացան Հայոց Պատրիարքոսեան արդար բողոքին, որուն կը ձայնակցէին Ս. Տեղեաց պաշտպան միւս Աթոռները:

Երուսաղեմի քրիստոնէայ երէք Պատրիարքները եւ Ֆրանչիսկեան Միաբանութեան Կիւսթօրը, հրապարակային յայտարարութեամբ մը կը սպառնային փակել քրիստոնէական սրբավայրերու առաջ, եթէ Իսրայէլեան իշխանութիւնները, բռնի ուժի դիմելով Ս. Աթոռոյ Գերաշնորհ Լուսարարայեան Ս. Քաղաքէն եւ իր կրօնական պարտականութիւններէն հեռացնելու: Այս պարագան Ս. Տեղեաց իրաւասութեան հարց ստացած է համաքրիստոնէական բողոքի եւ յուզումի տարողութեամբ: Գոհունակութեամբ կը ճշմնէ հոս քէ Ս. Տեղեաց իրաւասու մարմինները Իսրայէլի նախագահին, վարչապետին եւ ներքին գործեր նախարարին, իրենց բողոքի դիմումներով եւ հեռագիրներով Հայոց Պատրիարքարանի կողմէն կեցան:

Ամենայն Հայոց Վեհափառ Հայրապետ, Ն.Ս.Օ.Տ.Տ.Վագգէն Ա-ի լիազօր պատուիրակը՝ Գերաշնորհ Տ. Սերովքէ Արքեպիսկոպոս Մանուկեան, Վեհափառի հրահանգով Երուսաղեմ եկած էր, ուսումնասիրելու Լուսարարայեան Սրբազանի կեցութեան մեթոդները պարագան: Սերովքէ Սրբազանը Իսրայէլեան հեռուստիւնէն յայտնեց քէ պետական պաշտօնատար մը արդէն Մայիս ամսուն, իր նախորդ այցելութեան՝ խոստովանած էր իրեն քէ Իսրայէլեան իշխանութեան Գարեգին Սրբազանի վիզան չնորոգելու պատճառը՝ Անճեման Սրբազանի վտարումն էր Միաբանութենէն: Նոյն այդ պաշտօնեան յայտարարեց քէ եթէ Տաիտ Սրբազանի խնդիրը չը կարգադրուի, իր իսկ խօսքերով *We are going to take action against Karekin*:

Սերովքէ Արքեպիսկոպոս Մանուկեանի այս յայտնութիւնը յայտնեց տագնապին մուր ծայքերուն վրայ եւ մեծ հետաքրքրութեամբ ընդունուեցաւ տեղական, միջազգային եւ եկեղեցական շրջանակներէն ներս, որով կը ֆօղագործուէր պետութեան անհրաժեշտութիւնը Ս. Աթոռի ներքին հարցերուն, եւ որ առանց պատճառ մը ունենալու կը մերժէր նորոգել Լուսարարայեանի վիզան: Տաիտ Սրբազան արտաւարած էր Միաբանական Ընդհ. Ժողովէն՝ միաձայնութեամբ, համաձայն Ս. Աթոռոյ Կանոնագրին եւ տակաւին ուրիշ անխոստովանելի պատճառներուն, որոնց ծանօթ է հայ մամուլը տարիներէ ի վեր:

Անհրաւորութեան վրայ անպատուութիւն բարդելով, Անճեման Սրբազանը մամուլը յայտարարութեամբ քրիստոնէական բողոքներով, որ տարին կեցուած էին հակառակ, ստուսարտութեամբ իրաւունք կու տար պետական իշխանութեան, արտաքին Լուսարարայեան Գարեգին Արքեպիսկոպոսին: Ս. Քաղաքէն: Այս անբարեխիղճ կեցուածքով անդէմ կը գործէր Ս. Քաղաքին մէջ մեր եւ միւս յարանուանութիւններու դարաւոր իրաւունքներուն: «Ասիկա հայու հոգիէ պարպուած եւ եկեղեցականի գիտակցութենէ զուրկ անձի մը արտայայտութիւնը կարելի է նկատել», կ'ըսէր Սերովքէ Արքեպիսկոպոսը, Տաիտ Սրբազանին գրած իր նամակին մէջ: Ապա կը շարունակէր նոյն այդ գրութեան մէջ. «Արդէն կը զգա՞ք եւ կ'ըմբռնէ՞ք ձեր յայտարարութեան տխուր հետեւանքները»:

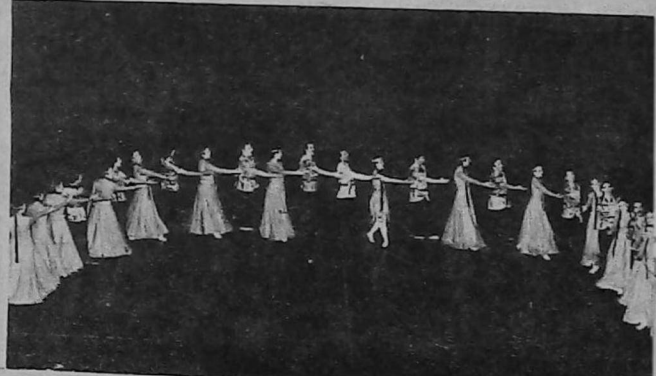
Վերոյիշեալ կացութիւնը, հակառակ Սաղիմահայ համայնքին կողմէ պետական նախարարին ուղուած նամակին, կը շարունակուի առայժմ երեւութապէս անփոփոխ մնալ: Դժբախտաբար կարգ մը անհիմն տարածայնութիւններ կը փորձեն պղտորել եւ այլայլել տագնապին իսկական էութիւնը:

Այսու կոչ կ'ողորմեմ սփիւռֆահայ մեր արեւելիկներուն, որ իրենց բողոքի ձայները միացնեն մեր եւ ցարդ եղած

ԳԱՅԵԱՆԷ ՊԱՐԱԽՈՒՄԲԻ ՏԱՐԵԿԱՆ ԶԵՆՆԱՐԿԸ

13 Դեկտեմբերի երկուշաբթի գիշեր Ասքրայ կատարարուեցին մէջ տեղի ունեցաւ Գայեանէ պարայումը տարեկան ձեռնարկը նախաձեռնութեամբ Արիստիքիանայ Սրբազանի Միութեան: Երկուսնու քանակեց անդամները բաղկացած պարայումին վարիչը կը հանդիսանայ պարուայց Ալիսիա Անդրեասեան - Չոլաքեանը, որ տարիներէ ի վեր, դեռ մանկամարդուի, իր շուրջ խմբած երիտասարդներուն մէջ ներմուծեց հայկական պարի հանդէպ սեր եւ նուիրում: Ամէն տարի ըզգայի յառաջդիմութիւն արձանագրող Գայեանէ պարայումը, այս անգամ հանրութեան ներկայացաւ նորարարութիւններով եւ առնել առնել սիրողներու խումբ մը ըլլալէ զարդեցաւ եւ հասարակ բնութիւնովի մակարդակին: Շրմոքեալներէ ի քէ՝ պարուայցին եւ քէ՝ երիտասարդութեան ցուցաբերած եռանդն ու պարային՝ հասկացողութիւնը:

Օրուան խօսակցները կը հանդիսանային Մարի Մումեանն ու Խուան Մենեշեանը, որոնք մէջ ընդ մէջ իրենց զրոյց եւ բանաստեղծութիւններով համեմեցին յայտագիրը:



Տեսարան մը պարայումի ելոյթէն

Խուան Մենեշեան, ինչպէս սովոր է, հայ ժողովրդի դրաւոր մշակոյթին մասին նեցաւ անդրադարձում ինչպէս նաեւ ներկայ հայրերականութեանը եւ հայրենիքին՝ իբրեւ արդիւր եւ պահաւան սփիւռքի գոյատեւմ Մարի Մումեան, մինչ հայրենի բանաստեղծներ ստեղծագործութիւններն նմոյշներ արտասանեց:

Հետաքրքրական էր ու ծփահարելի՝ փոքրիկներու մասնակցութիւնը, որոնք ժամանակ առաջ սկսան ելուենալ իրենց երէց եղբայր եւ քույրերու կողմէն: Ի կերպով, ամուր քեռ ման հասակէն կը հաղողուին եւ կական պարեղանակներ ինչ որ կարելուր նպատակ է հայապահպանման տեսլիւնէ դիտած:

22 տարուան կեանք ունեցող Գայեանէ պարայումը կը կածէ դուրս է քէ պիտի յաջողութիւններ արձանագործան առնել Ալիսիա Անդրեասեան - Չոլաքեան մնայ պէնէ ի վրայ եւ իրեն: Երբեք ներուն հետ անվիտու շարունակէ հայկական երաժշտութիւնն ու պարը հայրենի վատ բոյներով փոխան հայ եւ -ինչո՞ւ չէ- նաեւ օս հասարակութեան:

ընդհանուր բողոքին՝ ի պաշտպանութիւն մեր դարաւոր իրաւունքներուն: Որովհետեւ որուն հարցը Լուսարարայեան արտաքին չէ միայն, այլ միջամտութիւնն ու ռոնձգութիւնը քրիստոնէայ երբէք

յարանուանութիւններու իրաւունքներուն, Սուրբ Քաղաքին մէջ:

4 Դեկտ. 196

ՍԱՂԻՄԱՂԱՅ ՄԻՍՏԵԱՆ ԵՒ ՆԱԽԱՐԱՐԱՆ

PUNTA MOGOTES Balneario N° 4. Antes de decidir el alquiler de su carpa no deje de conocer todo lo que le ofrece el Balneario Kinsand. Más que un balneario, un club de mar, el concepto más moderno para vacaciones en la playa. Canchas de tenis - Volley - Golf. Guardería Infantil - Torneos de Backgamon. KINSAND. Infórmese y reserva ya en: Mar del Plata: Balneario N° 4 - Pta. Mogotes. Buenos Aires: Edificio Kinsand. Corrientes 1844/48 Tel. 49-3300/2518. Diners - American Express - Argencard - Carta Franca - Carta Cabal

PIE/RECTOR CALIDAD PROBADA Y DURACION ASEGURADA. SANDALIA Una creación Bartamian para disfrutar del tiempo libre, la primavera y el verano con un calzado cómodo y elegante. CALZADO CORRECTIVO: Para usar con plantillas. Contrafuerte elevado, rígido y prolongado, con taco de Thomas. Amplia variedad de modelos que cumplen con el tratamiento especial. PLANTILLAS CORRECTORAS Ortopedia Bartamian también las pone a sus pies. ARTICULOS DE ORTOPEDIAS EN GENERAL. Dto 30% a Obras Sociales. Ortopedia Bartamian. Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As. Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata

Periódico Armenio "SARDARABAD" de la ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN. Redacción y Administración: Cnel. Nicolo Vega 4779 1414 CAPITAL FEDERAL. Horario de Atención: Lun. a Vier. de 9 a 12 y de 15 a 20 hs. Director: NAHABET NAHABETIAN. Corresponsalia, receptoria de avisos y suscripciones en BRASIL. Sr. Hrair Chahinian. Av. Coxingui 191 - Ap. B4 Cep. 05579 - SAN PABLO Tel. 4-9731 UR QUAY. Sr. Alberto Kemahian. Yaguaron 1444 Montevideo Tel. 98-7230 CORDOBA. Sr. Luis Souranian. Carnacaui 146 5000 CORDOBA Tel. 51-4693

EL HOMBRE DEL AÑO DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA: EL SR. ARSEN GULESSERIAN

ՀԱՐԱՒԱՅԻՆ ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԳԱՂՈՒԹՆԵՐՈՒ 1982 ԹՈՒԱԿԱՆԻ ՏԱՐՈՒԱՅ ՄԱՐԴԸ՝ ՏԻԱՐ ԱՐՍԷՆ ԿԻԼԷՍԷՐԵԱՆ



Como todos los años, en esta ocasión también el semanario "SARDARABAD" eligió al "HOMBRE DEL AÑO DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA", elección para la que se tienen en cuenta las actividades culturales, filantrópicas, benéficas, morales o humanitarias que llevan a cabo los miembros de nuestra comunidad.

En esta oportunidad, dicho hombre, cuya figura emerge como ejemplo de entre sus pares, es el Sr. ARSEN GULESSERIAN. Nacido en Aintab, en 1896 huye de las matanzas turcas y en 1923 se establece en la Argentina donde logra una sólida y acomodada situación económica.

Contrae nupcias con Lusaper Himidian, su inseparable compañera, quien, luego de una larga enfermedad, fallece en 1980.

El Sr. Gulesserian, dotado de una gran sensibilidad y un amor inigualado por la armenidad, desarrolla en nuestro medio, una importante actividad filantrópica hacia numerosas instituciones; entre ellas, la Unión Compatriótica de los armenios de Aintab, y la Iglesia Apostólica Armenia. Por otra parte, busca los medios adecuados para establecer en nuestro país a numerosos connacionales que, como él, llegan a estas tierras en busca de paz, trabajo y progreso.

Desde sus tempranos años juveniles, el Sr. Arsen Gulesserian se asocia a la UGAB, porque confía plenamente en la labor de preservación de la armenidad que desarrolla esta institución.

Por ello, continuando con sus numerosas obras de apoyo y ayuda a la institución, en el transcurso del corriente año, decide donar **toda su fortuna** a la institución filantrópica más importante de la Diáspora: la Unión General Armenia de Beneficencia.

Por su parte, la UGAB, en retribución a su noble gesto, dispone darle el nombre de "Lusaper y Arsen Gulesserian" el auditorio que se construirá próximamente en el Complejo "Alex y Manoogian".

El nombre de Arsen Gulesserian es, entonces, un nuevo eslabón de oro en la larga cadena de benefactores que la comunidad armenia encuentra en hombres de buena voluntad que, como él, creen en las instituciones y en la prosecución de la justa causa armenia, a través de gestos de esta naturaleza.

Ինչպես ամէն տարի, այս տարի եւս ՍՄՏԱՐԱՊԱՏ ընտրեց Հարաւային Ամերիկայի հայկական գաղութներու ՏԱՐՈՒԱՅ ՄԱՐԴԸ, ճիմնուելով 1982 տարեշրջանի ընթացքին մեր գաղութներու վերելքին համար կատարուած նիւթական կամ բարոյական օժանդակութիւններու վրայ:

Պրն. Արսէն Կիլէսէրեանը ծնած է Այնթապ 1896 թուականին: Թրքական տիրապետութենէն փախուտ տալով, 1923 թուականին հաստատուած է Պուէնոս Այրէս, ուր չնորհիւ իր ճարտարագիտութեան, կարողացած է կարճ ժամանակի ընթացքին ձեռքադառնալ որդութեան ձգած ազդեցութենէն եւ նախանձնելի դիրք մը գրաւել: Ամուսնացած է Լուսաբեր Հիմիտեանի հետ, զոր դժբախտաբար կորսնցուց 1980 թուականին, երկարատեւ հիւանդութենէն ետք:

Պրն. Կիլէսէրեանը ազնիւ, բարեմիտ եւ բարեսէր անձնատրուութիւն մըն է: Մեծապէս նպաստած է Այնթապի Հայրենակցական Միութեան, Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցու պայծառացման ինչպէս նաեւ առիթը ընծայած է իր հարազատներուն զարթելու այս բարեբեր երկիրը եւ ունենալու տուն եւ աշխատանք: Երիտասարդ տարիքէն Պրն. Կիլէսէրեանը անդամակցած է Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան եւ զայն համարած սփիւռքահայութեան պահպանման ամենավստահելի կազմակերպութիւնը՝ իր կառուցուածքի եւ գործելակերպի պատճառով:

1982-ի ընթացքին, Պրն. Արսէն Կիլէսէրեանը Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան նուիրած է իր ունեցած ԲՈՒՆՈՐ Հարստութիւնը: Շատ քիչ անձեր ունին առաքելութիւնը իրենց ամբողջ ունեցածը նուիրելու ազգին, եւ Պրն. Կիլէսէրեանը ցարդ ՄԻԱԿ անձն է Հարաւային Ամերիկահայոց մէջ, որ իր ԱՄԲՈՂՋ ունեցածը նուիրած է ազգային նպատակի մը համար:

Հ.Բ.Ը. Միութեան վարչութիւնը ատենին զնահատելու համար Պրն. Կիլէսէրեանի այդ ծեստը, որոշեց Այլք Մանուկեան Կեդրոնի թատերարարհը կողել ԼՈՒՍԱԲԵՐ ԵՒ ԱՐՍԷՆ ԿԻԼԷՍԷՐԵԱՆ:

Յուսով ենք յառաջիկայ տարիներուն Պրն. Կիլէսէրեանի օրինակին հետեւողներու թիւը կը կրկնապատկուի մեր գաղութներու մէջ:

ՍՄՏԱՐԱՊԱՏ

ESTUDIO JURIDICO
Dr. Roberto M. Malkassian y Asoc.
ABOGADOS
Corrientes 1296 7° "74" 12 a 18 hs.
35-1632/9504

USՖՓԱՆ ԵՆՀՈՒՄԵԱՆԻ ՆՈՒՐՈՒՄԻՍԿՐԻՐԳ ՄԸ

Մտկուա յոյս տեսած է Ստեփան Մահումեանի կեանքին ու գործին նուիրուած գիրք մը, զոր գրած են Սուրէն եւ Ալեքսանդր Գալստիսեան:

Հատորին մէջ լայն տեղ տրուած է Մահումեանի այն աշխատութիւններուն, որոնք նուիրուած են մշակութիւն, գրականութեան եւ արուեստին, թոյստոյի, կարիքի եւ այլոց գործերուն:

Ան բարձր գնահատած է Յակոբ Յակոբեանը, Խաչատուր Արտվինանը, Յովհաննէս Թումանեանը եւ Աւետիք Իսահակեանը:

Ներկայիս Մահումեանի անունը կը կրեն Հայաստանի մէջ բաղաժողով, աւսման, շրջանային, սեռայնութիւններ, հրապարակներ ու փողոցներ:

UGAB

ԵՆՈՐՀԱՒՈՐ ԵՈՐ ՏԱՐԻ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴ

Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան Վարչութիւնը Ամանորի եւ Ս. Ծանուցի Տօներուն առթիւ ջերմապէս կը շնորհատրէ իր բոլոր անդամակցութիւնը եւ անոնց սրտագին կը մատթել երջանկութիւնը, առողջութիւնը եւ յաջողութիւնը իրենց անձնական աշխատանքներուն մէջ:

Հ.Բ.Ը. Միութեան Վարչութիւնը

FELIZ AÑO NUEVO Y NAVIDAD

Con motivo de las próximas fiestas de Año Nuevo y Navidad, el Consejo Directivo de la Unión General Armenia de Beneficencia saluda a todos sus asociados y allegados augurándoles felicidad salud y prosperidad para el año que comienza.

Su café molido al gusto oriental

"Gran Visir"

Boedo 510 Tel. 97-4763

DR. NORBERTO KIDJEKOUCHIAN
Psiquiatra

Jefe "Sala 1" del Hospital Psiquiátrico José A. Esteves
Psicoterapia - Psicofarmacología - Tratamiento de familia
- de pareja - de perturbaciones emocionales - Temores
- angustia - depresión - alcoholismo

HEREDIA 1190 PB. B. CAPITAL
Somellera 455 ADROGUE
Solicitar hora 611-2492

AUDICION RADIAL
"LA VOZ DE TEKEYAN"
CX46 RADIO AMERICA DE MONTEVIDEO
Domingos de 10.15 a 11 hs.

1982: ACONTECIMIENTOS . 1982: SUCESOS . 1982: HECHOS . 1982: 1982.- ԱՆՁՆԱԽՈՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ . 1982.- ԻՐԱԳՈՐԾՈՒՄՆԵՐ . 1982.- ԵՂԵԼ



DETROIT, EE.UU. - MAYO: 8ª Convención Mundial de la Asociación Cultural Tekeyan. El invitado de honor, Don Alex Manoogian es nombrado "socio benefactor y honorario" de la Asociación Cultural Tekeyan.
ՏՐՔՐՈՑԹ (Ա.Մ.Ն.) ՄԱՆՈՕԿԻԱՆ - Քէթէնան Մշակ - Սիւրբեան Զրդ. Համաշխարհային Համագումարը Գատուոյ Հրաւիրեալ Տիար Ալեք Մանուկեան կը նշանակուի «Գատուակալ եւ Բարեբար անդամ» Քէթէնան Մշակութային Սիւրբեան:



ETCHMIADZIN, ARMENIA - OCTUBRE: Se inaugura el Museo "Alex y Marie Manoogian".
Ս. ԷՋՄԻԱԾԻՆ (ՀԱՅԱՍՏԱՆ) ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ - Ալեք եւ Մարի Մանուկեանի անուան Գանձարանի բացումը կը կատարուի
Foto: M. Kesiskian



NICOSIA, CHIPRE - MARZO: Elecciones parlamentarias. El Sr. Aram Kalaidjian, presidente del Consejo Directivo de la Institución Educativa "Melkonian", es elegido diputado.
ՆԻԿՈՍԻԱ (ՎԻՊՐՈՍ) ՄԱՐՏ - Խորհրդարանական ընտրութիւններուն Մելքոնեան Հաստատութեան Գործադիր Խորհուրդի Նախագահ Գր. Արամ Գալայճեան իրենտիրան կը ընտրուի:



CALIFORNIA, EE.UU. - NOVIEMBRE: Kurken George Deukmejian gana su candidatura de gobernador del estado de California.
ԿԱԼԻՖՈՐՆԻԱ (Ա.Մ.Ն.) ՆՈՅԵՄԲԵՐ - Գուրգէն ճորճ Տէօթէճեան կը յաջողի Գալիֆորնիոյ Նահաջ. ապետութեան թեկնածութեանը մէջ:



BEIRUT, LIBANO - ABRIL: "Bodas de Oro" de la actividad cultural e intelectual del Prof. Parunag Tomassian, fundador del diario "Zartonk" de la publicación mensual "Shirag", uno de los principales dirigentes de la Asociación Cultural Tekeyan.



CAMBRIDGE, EE.UU. - DICIEMBRE: "Bodas de Oro" del periódico "The Armenian Mirror Spectator".
ՔԷՄԲՐիՃ (Ա.Մ.Ն.) ԴԵՍԵՄԲԵՐ - Արմիիւրն Միրըր Ափէթթատոր Թերթի Ոսկեայ Յոբելեանի տոնակատարութիւն:



ETCHMIADZIN, ARMENIA - OCTUBRE: Interior del museo "Alex y Marie Manoogian".
Ս. ԷՋՄԻԱԾԻՆ (ՀԱՅԱՍՏԱՆ) ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ - Ալեք եւ Մարի Մանուկեան անուան գանձարանին ներքնամասը
Foto: M. Kesiskian